



LIKKUTEI TORAH • ROSH HASHANAH • MAAMAR 1

דרושים לראש השנה ועשי"ת ויוהכ"פ

Discursos para Rosh HaShaná, os
Dez Dias de Teshuvá e Yom Kipur:
“Toquem o shofar na Lua Nova”



Em Rosh HaShaná, a força vital de todos os mundos se retira e é renovada, e a Realeza de D'us precisa ser novamente atraída. Para quem maculou sua Torá e suas mitsvot, isso só é possível por meio da Vontade Suprema, que está acima da sabedoria e é despertada por um brado sem palavras, vindo das profundezas do coração: o brado da teshuvá e do shofar.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/rosh-hashanah/1/

A IDEIA CENTRAL

Em Rosh HaShaná, a força vital de todos os mundos se retira e é renovada, e a Realeza de D'us precisa ser novamente atraída. Para quem maculou sua Torá e suas mitsvot, isso só é possível por meio da Vontade Suprema, que está acima da sabedoria e é despertada por um brado sem palavras, vindo das profundezas do coração: o brado da teshuvá e do shofar.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar começa com Salmos 81:4-5. Tishrei é a “cabeça” do ano: assim como a cabeça contém a força vital do corpo em sua expressão geral e coletiva, Rosh HaShaná traz uma nova força vital geral para todos os mundos, de modo que a Realeza de D'us, o nível que lhes dá vida, seja revelada. Desde a primeira Criação, porém, essa revelação depende de as pessoas aceitarem Seu jugo de bom grado; por isso, Rosh HaShaná é um dia de julgamento. Durante o ano, a Vontade Suprema é atraída por meio da Torá e das mitsvot, os “membros do Rei”, que conduzem a vontade revestida de Chochmá. Quem os maculou não pode atraí-la dessa maneira. Mas a teshuvá vinda das profundezas do coração, uma amargura grande demais para ser expressa em palavras, alcança uma vontade mais elevada, a gulgalta acima da sabedoria, que supre toda falta, assim como cavar até a fonte reabastece um rio seco. Essa vontade é revelada em Rosh HaShaná pelo som simples e sem palavras do shofar e durante os Dez Dias de Teshuvá, elevando-se até Ne'ilá e fluindo para a alegria de Sucot. Por fim, “um estatuto para Israel” e “um julgamento do D'us de Yaakov” são entendidos como os dons concedidos a dois níveis daqueles que servem a D'us.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | A cabeça do ano e a renovação da Realeza | ¶1-2 |
| | Tishrei renova a força vital de todos os mundos, assim como a cabeça vivifica o corpo; essa renovação revela a Realeza de D'us, mas depende da aceitação de Seu jugo. Por isso, Rosh HaShaná é um dia de julgamento, e os que caíram são elevados pelo anseio de aceitá-lo. | |
| 2 | Torá e mitsvot: a vontade revestida de sabedoria | ¶3 |
| | Durante o ano, a Vontade Suprema é atraída por meio da Torá e das mitsvot, os “membros do Rei”; cada mitsvá une o mandamento do Rei à sua razão interior. | |

- 3 A dificuldade de quem maculou** ¶4
Quem falhou na Torá e nas mitsvot não pode atrair a vontade dessa maneira; é aí que Rosh HaShaná e os Dez Dias de Teshuvá se destacam.
-
- 4 Das profundezas: teshuvá e a vontade acima da sabedoria** ¶5
Um brado vindo das profundezas do coração, para além das palavras, desperta a vontade acima da cadeia descendente, a gulgulta, que supre as faltas deixadas pelas mitsvot positivas negligenciadas; isso explica “Perdoa-nos, pois pecamos”.
-
- 5 O shofar e os Dez Dias de Teshuvá** ¶6
A tekia é o brado sem palavras do coração interior, que atrai o Deleite e a Vontade Supremos e renova os mundos; Shifrá, teruá e Yeshurun ilustram isso, e os dez dias correspondem às dez faculdades da alma.
-
- 6 Bakeseh: da retirada à alegria de Sucot** ¶7
A nova vontade vem por meio da retirada na noite de Rosh HaShaná, eleva-se até Ne'ilá e culmina na alegria duplicada de Sucot e da libação de água.
-
- 7 Um estatuto para Israel, um julgamento para Yaakov** ¶8
Quem está no nível de Israel recebe um chok, sustento e um vínculo gravado com D'us; quem está no nível de Yaakov recebe mishpat, compaixão que o ajuda a subjugar seu mal. Tishrei forma as letras de yishras, retidão do coração.
-

CONCEITOS-CHAVE

A cabeça do ano ראש ומוחין של השנה

Assim como a cabeça contém a força vital do corpo em sua expressão geral e envia uma parcela específica a cada membro, Rosh HaShaná contém a força vital geral do ano, da qual cada mês recebe a sua.

Sua Realeza גילוי מלכותו ית'

O único nível de D'us que é revelado aos mundos e lhes dá vida. A Realeza só existe onde é aceita de bom grado; caso contrário, há apenas “domínio”.

Os 248 membros do Rei רמ"ח אברים דמלכא

As mitsvot positivas como canais que conduzem a Chochmá suprema para baixo, para que D'us se torne “Rei do mundo”, assim como os membros conduzem a vida da cabeça ao corpo.

Os dois níveis da Vontade Suprema ב' בחינות ברצון העליון

A vontade revestida de Chochmá, atraída por meio da Torá e das mitsvot pelos justos perfeitos; e a vontade acima de Chochmá, a “Vontade de todas as vontades”, revelada aos baalei teshuvá, da qual vem o perdão.

Gulgulta גלגלתא דחפא על מוחא

“O crânio que cobre o cérebro”: assim como o crânio cobre a sede do intelecto sem abrigá-lo, essa vontade está acima de Chochmá, Biná e Daat. Rosh HaShaná é sua revelação.

As profundezas do coração עומקא דלבא

O ponto mais íntimo da alma, alcançado por meio de uma amargura maior do que a alma consegue conter e expressa apenas como um brado sem palavras; ele desperta as profundezas supremas, como em “Das profundezas clamei a Ti”.

Tekia תקיעה

O som simples e contínuo do shofar, o sopro do coração interior, que está acima da fala e da sabedoria e atrai o Deleite e a Vontade Supremos.

Bakeseh בכסה

“No ocultamento”: a retirada da força vital do ano anterior na noite de Rosh HaShaná, por meio da qual a vontade nova e mais elevada é revelada.

Chok e mishpat חק ומשפט

Os dois dons de Rosh HaShaná: chok, sustento fixo e um vínculo gravado, para quem está no nível de Israel; mishpat, julgamento que é compaixão, para quem está no nível de Yaakov e ainda luta.

A cabeça do ano e a renovação da Realeza

1 דרושים לראש השנה ועשיית [ועשרת ימי תשובה] ויוהכ"פ [ויום הכפורים]

Discursos para Rosh Hashaná, os Dez Dias de Teshuvá e Yom Kipur

Este título introduz uma série de discursos para um período de julgamento e retorno: Rosh Hashaná, os Dez Dias de Teshuvá que vão de Rosh Hashaná a Yom Kipur, e o próprio Yom Kipur. Teshuvá, muitas vezes traduzida como “arrependimento”, significa “retorno” a D'us.

2 תקעו בחדש¹ שופר בכסה ליום חגנו כי חק² לישראל הוא משפט לאלהי יעקב.³

“Tocai o shofar no mês (bachodesh), na ocultação (bakeseh), no dia da nossa festa; pois é um estatuto para Israel, um julgamento do D'us de Yaakov.”

O versículo (Salmos 81:4-5) é o texto que serve de base a todo o discurso, e suas expressões serão interpretadas uma a uma: bachodesh como “renovação”, bakeseh como a “ocultação” da lua e da luz em Rosh Hashaná, e “um estatuto para Israel” e “um julgamento do D'us de Yaakov” como dois níveis do serviço divino.

הנה כל החדשים⁴ נקראו חדשי השנה⁵ משא"כ תשרי נק' חדש סתם חידוש כללי לכללות העולמות והתהוותם מאין ליש לפי שבו ר"ה [ראש השנה] שהוא בחי' ראש ומוחין של השנה.

Ora, todos os meses são chamados “os meses do ano”, ao passo que Tishrei é chamado simplesmente “mês” (chodesh): uma renovação geral (chidush) dos mundos como um todo e de sua vinda à existência a partir do nada, porque nele ocorre Rosh Hashaná, que é o nível da cabeça e do cérebro (mochin) do ano.

Em outros lugares, as Escrituras falam em geral dos “meses do ano”, mas este versículo diz apenas “no mês”, sem nomeá-lo. O Alter Rebe interpreta isso como o mês da renovação por excelência: chodesh (mês) compartilha sua raiz com chidush (renovação), e Tishrei renova todos os mundos como um todo, porque Rosh Hashaná é a “cabeça” do ano.

כי הנה בחינת עולם שנה נפש^{6,7} שוה, שכמו שיש בנפש ראש ומוחין שבו גילוי כללות החיות וממנו נתפשט ונמשך באברים חיות פרטי לכל אבר

Pois os aspectos de mundo, ano e alma são semelhantes: assim como na alma há a cabeça e o cérebro, nos quais se revela a força vital como um todo, e a partir deles uma força vital particular se espalha e é transmitida aos membros, a cada membro

Isso se baseia na tríade do Sefer Yetzirah: mundo (espaço), ano (tempo) e alma (a pessoa) refletem uns aos outros. Na pessoa, a cabeça e o cérebro contêm a força vital como um todo, e de lá uma medida específica de vida se espalha para cada membro.

לפי מזגו ותכונתו כך הוא בעולם ושנה, עולם בחי מקום ושנה בחי זמן שבר"ה [שבראש השנה] הוא גילוי כללות החיות וממנו נמשך חיות פרטי לכל חודש

de acordo com seu temperamento e sua natureza; assim também ocorre no mundo e no ano — o mundo sendo a dimensão do espaço, e o ano, a dimensão do tempo: em Rosh Hashaná há a revelação da força vital como um todo, e dela uma força vital particular é transmitida a cada mês.

Cada membro recebe vida adequada à sua própria constituição. Do mesmo modo, o tempo tem uma “cabeça”: Rosh Hashaná contém, em forma geral, a força vital do ano inteiro, e dela cada mês recebe sua parcela.

כי כל חודש הוא התחדשות החיות מאין ליש. אך בכל חדש הוא התחדשות חיות פרטי, ובר"ה [ובראש השנה] התחדשות חיות כללי לכל השנה,

Pois cada mês é uma renovação da força vital, do nada à existência. Mas, em cada mês, trata-se da renovação de uma força vital particular; em Rosh Hashaná, da renovação de uma força vital geral para o ano inteiro.

Todo Rosh Chodesh renova a criação, mas somente de maneira particular, para aquele mês. Rosh Hashaná renova a força vital geral do ano inteiro, da qual os meses então recebem.

(ועיין בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך שנה⁸ כי י"ב ר"ח [ראש חודש] הם בחי י"ב בקר ור"ה [וראש השנה] הוא בחי והים עליהם מלמעלה^{9,10} ועמ"ש מזה בד"ה מי מנה¹¹ עפר יעקב¹²

(Veja o Pardes, em Erchei HaKinuyim, na entrada “Ano”: os doze dias de Rosh Chodesh são o nível dos doze bois, e Rosh Hashaná é o nível de “e o Mar estava sobre eles, acima”. E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Quem contou o pó de Yaakov”).

Este trecho entre parênteses cita a obra cabalística Pardes Rimonim, em seu léxico de termos (Erchei HaKinuyim): os doze dias de Rosh Chodesh correspondem aos doze bois de bronze do Templo de Salomão, e Rosh Hashaná, à grande bacia, o “Mar”, que repousava sobre eles (I Reis 7:25). A renovação geral está acima das doze renovações particulares, assim como o Mar estava acima dos bois.

ולכן הוא זמן התשובה כי התשובה נמשלה לים כמ"ש ברכות באיכה ע"פ סכותה באף^{13,14} ונמשלה התשובה לים כוי ובפ' ואתחנן דרפ"ט ב'.¹⁵

E, portanto, este é o tempo da teshuvá, pois a teshuvá é comparada ao mar, como está escrito em Eichah Rabbah sobre o versículo “Cobriste [a Ti mesmo] de ira”: a teshuvá é comparada ao mar, etc.; e em Parshas Va'eschanan, na página 289b.)

Como Rosh Hashaná é o “Mar”, ele é o tempo da teshuvá, que o Midrash compara ao mar. Conforme resumo as notas da Kehot sobre os dois Midrashim citados, os portões da teshuvá estão sempre abertos, assim como o mar está sempre aberto.

ובכל שנה מתחדש חיות כללי אחר,¹⁶ וחידוש זה הוא להיות גילוי מלכותו ית' בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] אפילו בעולמות עליונים.

E, a cada ano, renova-se uma força vital geral diferente; e essa renovação ocorre para que haja uma revelação de Seu reinado, bendito seja Ele — o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) — até mesmo nos mundos superiores.

A força vital de cada ano é nova, não uma repetição da anterior. Seu propósito é que o reinado de D'us — a luz que preenche cada mundo e lhe dá vida — seja revelado em todos os mundos, até mesmo nos mais elevados.

אך הנה גילוי זה תלוי במעשה התחתונים וע"ז נאמר תקעו בחדש שופר כו'. וביאור ענין שופר

Mas essa revelação depende das ações dos seres inferiores, e a esse respeito foi dito: “Tocai o shofar no mês novo”, etc. E a explicação do significado do shofar,

Aqui o argumento muda de direção: essa renovação não é automática, mas depende do que as pessoas de baixo fazem; por isso, o versículo ordena que se toque o shofar. O Alter Rebe passa agora a explicar o significado do shofar.

וגם ענין עשיית [עשרת ימי תשובה] שארז"ל [שאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ דרשו ה' בהמצאו אלו עשיית [עשרת ימי תשובה]¹⁷ ולמה הימים האלו הם דוקא ימי תשובה.

e também do significado dos Dez Dias de Teshuvá — pois nossos Sábios, de abençoada memória, disseram sobre o versículo “Buscai Havayá quando Ele Se deixa encontrar”: “Estes são os Dez Dias de Teshuvá” — e por que justamente estes dias são dias de teshuvá.

O Talmud (Rosh Hashanah 18a) aplica a frase de Isaías “Buscai Havayá quando Ele Se deixa encontrar” aos dez dias entre Rosh Hashaná e Yom Kipur, quando D'us está especialmente próximo. O maamar explicará por que justamente estes dias são dias de retorno.

הנה מלכותך מלכות כל עולמים כתיב פי' עולמים לשון העלם¹⁸ שקודם התהוות העולמות היה¹⁹ הוא ושמו בלבד,²⁰ וכדי שיתהוו העולמות מאין ליש צמצם והעלים אור שפע א"ס ב"ה שלא יהיה רק גילוי מלכותו ית'²¹

Ora, está escrito: “Teu reinado é o reinado de todos os mundos (olamim)”; o significado é que olamim é uma expressão ligada a ocultação (he'elem). Pois, antes de os mundos virem a existir, havia somente Ele e Seu Nome; e, para que os mundos viessem a existir a partir do nada, como algo existente, Ele contraiu e ocultou a luz do fluxo do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, de modo que houvesse somente uma revelação de Seu reinado, bendito seja Ele

Tehilim 145:13 chama o reinado de D'us de reinado de todos os “olamim” (mundos), e olam tem a mesma raiz que he'elem, ocultação. Antes da criação, havia somente “Ele e Seu Nome”; para criar mundos finitos, D'us ocultou Sua luz infinita e deixou aparecer apenas Seu reinado, o nível mais baixo.

(ועמ"ש בביאור ע"פ מנורת זהב)²² שמגילוי מלכותו ית' לבד הוא שחיים וקיימים כל העולמות עליונים ותחתונים,

(e veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Um candelabro de ouro”); pois é somente da revelação de Seu reinado, bendito seja Ele, que todos os mundos, superiores e inferiores, vivem e subsistem.

O trecho entre parênteses remete a uma explicação, em outro lugar, sobre o candelabro de ouro da visão de Zechariá. Todos os mundos, superiores e inferiores, vivem desse único nível revelado, Seu reinado, e de nada além dele.

והנה צמצום זה אינו אלא לגבי העולמות אבל לגבי הקב"ה אין שום שינוי ח"ו [חס ושלום] וכמ"ש גם חשך לא יחשיך²³ ואתה הוא ראשון²⁴ כו'

Ora, este tsimtsum (contração) existe apenas em relação aos mundos; mas, em relação ao Santo, bendito seja Ele, não há mudança alguma, D'us não o permita, como está escrito: “Nem mesmo a escuridão escurece”, e “Tu és o primeiro”, etc.,

A ocultação existe apenas do ponto de vista dos mundos; o próprio D'us não é alterado por ela. “Nem mesmo a escuridão escurece” para Ele (Tehilim 139:12), e a oração “Tu és o primeiro” declara que Ele é o mesmo antes e depois da criação.

דכולא קמיה כלא חשיב,²⁵ ונקרא המלך המרומם לבדו מאז²⁶ פי' שהוא בבחי' לבדו כמאז וקודם שנברא העולם ומה שנמשך גילוי מדת מלכותו ית' הוא כמ"ש ה' מלך גאות לבש²⁷ כו'

pois “diante Dele tudo é considerado como nada”. E Ele é chamado “o Rei que, sozinho, foi exaltado desde outrora (me'az)”: isto significa que Ele está no estado de “sozinho”, como outrora, antes de o mundo ser criado. E a emanção da revelação de Seu atributo de reinado, bendito seja Ele, é conforme está escrito: “Havayá reina; revestiu-Se de majestade”, etc.:

Nas palavras do Zohar, “diante Dele tudo é considerado como nada”; assim, Ele permanece “sozinho” agora, como antes da criação, tal como a bênção Yotser das orações matinais O chama de “o Rei que, sozinho, foi exaltado desde outrora”. O fato de Ele Se tornar Rei sobre os mundos é retratado em Tehilim 93:1 como o vestir de uma veste.

שנתלבש בלבוש גיאות להיות מלך שמו נקרא שכך עלה ברצונו ית' להעלים ולהסתיר אור ושפע א"ס ב"ה בכדי שיתהוו עולמות בירידות והשתלשלות המדרגה עד שיהיה עוה"ז השפל הגשמי שבו נעשה משכן האדם

que Ele Se revestiu com uma veste de majestade, para que Seu Nome fosse chamado “Rei”. Pois assim surgiu em Sua vontade, bendito seja Ele, ocultar e esconder a luz e o fluxo do Infinito, bendito seja Ele, para que os mundos viessem a existir por meio de descidas e de uma cadeia descendente de níveis (hishtalshelut), até haver este mundo físico e inferior, no qual foi feita a morada do homem,

O reinado é uma “veste de majestade” que D'us escolheu vestir: Ele quis ocultar Sua luz infinita para que os mundos pudessem vir a existir, passo a passo, em descida, até este mundo físico e inferior, onde o homem habita.

כדי לאהפכא חשוכא לנהורא²⁸ ויהי [ויהיה] יתרון האור הבא²⁹ מן החשך (ע' [עיינ] בס"פ תצוה קפ"ז סע"א [סוף עמוד א']^{30,31} ועמ"ש סד"ה וידעת היום)³²

a fim de transformar a escuridão em luz, de modo que haja a vantagem da luz que vem da escuridão (veja no final de Parshas Tetzaveh [no Zohar], 187, no final do lado a; e veja o que está escrito no final do maamar iniciado pelas palavras “E saberás neste dia”).

O objetivo dessa descida é transformar a escuridão em luz, pois a luz que surge da escuridão tem uma vantagem sobre a luz isolada (Kohelet 2:13). O trecho entre colchetes remete ao Zohar, no final de Parshas Tetzaveh, e ao maamar sobre “E saberás neste dia”, em Parshas Va'eschanan.

ומהו תכלית היתרון הזה של האור שמתוך החשך כך הוא רצון העליון ב"ה למעלה מבחינת חכמה והשגה ונקרא בזהר בריש הורמנותא דמלכא³³ כו',

E qual é o propósito último desta vantagem da luz que [surge] de dentro da escuridão? Tal é a Vontade Suprema, bendito seja Ele, que está acima do nível de Chochmá (sabedoria) e da compreensão; no Zohar, ela é chamada “No início da autoridade do Rei”, etc.

Por que D'us deseja uma luz que emerge da escuridão não é algo que o intelecto possa explicar: é Sua vontade, que está acima da sabedoria. O Zohar (1:15a) chama esse primeiro despertar da vontade divina de “o início da autoridade do Rei”.

והנה תחלת בריאת העולמות היי [היה] כשעלה בראשו מעצמו בחדש חנוכה שכתוב כי אמרתי עולם חסד יבנה,³⁴ אבל מאז והלאה הנה המשכת רצון זה תלוי במעשה התחתונים,³⁵

Ora, o início da criação dos mundos ocorreu quando, por iniciativa própria, isso surgiu em Sua vontade, por bondade gratuita, como está escrito: “Pois eu disse: o mundo será construído com bondade”; mas, a partir de então, a extensão desta vontade depende dos atos dos seres inferiores.

O primeiro ato da criação foi um presente gratuito, como diz Salmos 89:3: “o mundo será construído com bondade”. A partir de então, a continuidade do fluxo da vontade de D'us depende dos atos dos seres inferiores.

והנה עיקר זמן המשכת הרצון זה הוא בר"ה [בראש השנה] שבו התחדשות החיות כללי של שנה הבאה והמשכת החיות כללי של שנה שעברה הוא בבחי' הסתלקות בתחלת ליל³⁶ ראש השנה,

Ora, o momento principal da extensão desta vontade é em Rosh Hashaná, quando se renova a força vital geral do ano vindouro; e a extensão da força vital geral do ano passado encontra-se em estado de retirada no início da noite de Rosh Hashaná.

Esta extensão da vontade de D'us ocorre sobretudo em Rosh Hashaná. No início da noite de Rosh Hashaná, a força vital do ano passado se retira, e uma nova precisa ser atraída para o ano vindouro; Igueret HaKodesh 14, no Tanya, descreve essa mesma retirada e renovação anual.

ולכן ר"ה [ראש השנה] הוא יום הדין³⁷ שבו דנין את האדם על מעשיו שעברו בשנה שעברה כי להיות עוד התחדשות החיות כללי של שנה זו יש ע"ז כמה קטרוגים

Portanto, Rosh Hashaná é o Dia do Juízo, no qual o homem é julgado por seus atos do ano passado; pois, para que haja novamente uma renovação da força vital geral deste ano, há muitas acusações a esse respeito

Por isso, Rosh Hashaná é o Dia do Juízo (Rosh Hashanah 16a). Antes que uma nova força vital seja concedida para o ano, há acusações que questionam se o homem a merece.

על האדם אם ראוי הוא לכך³⁸ להיות נמשך ע"י רצון העליון ב"ה בגילוי מלכותו ית' מפני כמה פריקת עול שיש שאינם מקבלים עליהם תמיד עול מלכות שמים

contra o homem: se ele é digno de que [a força vital] lhe seja estendida por meio da Vontade Suprema, bendito seja Ele, na revelação de Sua soberania, seja Ele bendito — por causa das muitas maneiras de se livrar do jugo que existem: há os que nem sempre aceitam sobre si o jugo do Reino dos Céus

A questão é se a pessoa está apta a receber a força vital estendida a ela por meio da vontade de D'us, conforme esta revela Sua soberania. A acusação contra ela é que se livra do jugo: não aceita constantemente a soberania de D'us.

באהבה וברצון כ"א [כל אחד / כל אחת] לפרקים ועתים מזומנים שזוכר את ממה"מ [מלך מלכי המלכים] הקב"ה משא"כ כל היום פונה למחשבתו כל אחד ואחד לפום מאי דידע בנפשיה, ובפרט מי שאינו נוהר הן בסומ"ר [בסור מרע] והן

com amor e vontade, mas apenas em certas ocasiões e em momentos determinados, quando se lembra do Rei dos reis dos reis, o Santo, bendito seja Ele; ao passo que, durante todo o restante do dia, cada um se volta para seus próprios pensamentos, “cada qual segundo o que conhece de si mesmo”; e, em especial, aquele que não é cuidadoso tanto em “afastar-se do mal” como

Muitos aceitam a soberania de D'us com amor apenas em momentos determinados, como na oração, e durante o restante do dia se voltam para suas próprias preocupações, cada qual conforme sua medida. Pior é aquele que é negligente nos dois deveres fundamentais de “afastar-se do mal” e “praticar o bem”.

בועשה טוב כאו"א [כל אחד ואחד] לפי מדרגתו שא"א להיות המשכת רצון העליון ב"ה לגילוי מלכותו ית' כשיש ח"ו [חס ושלום] פריקת עול מלכות שמים למטה מאחר שאין מקבלים עליהם עול מלכותו ית' ברצון

em “praticar o bem”, cada um segundo seu nível. Pois é impossível que a Vontade Suprema, bendito seja Ele, seja estendida para revelar Sua soberania, seja Ele bendito, quando, D'us não o permite, há um abandono do jugo do Reino dos Céus aqui embaixo, visto que não aceitam sobre si, de boa vontade, o jugo de Sua soberania, seja Ele bendito.

Cada pessoa é julgada segundo seu próprio nível. Um rei só governa sobre aqueles que o aceitam; portanto, quando o jugo do Céu é abandonado aqui embaixo, a Vontade Suprema não pode fluir para revelar Sua soberania.

(ועמ"ש בד"ה יונתי בחגוי^{39, 40} בענין יפתי הוד והדר לבשת⁴¹ משא"כ כשיש פריקת עול זהו בחינת אלביש שמים קדרות⁴² ואזי אין גילוי רק מבחי וממשלתך בכל דור ודור שהוא למטה מבחי מלכותך שהמלוכה היא דוקא אשר ברצון קבלו עליהם)

(E veja o que está escrito no discurso que começa “Minha pomba, nas fendas”, a respeito de “Minha bela” [e] “Tu te vestiste de glória e esplendor”; ao passo que, quando há abandono do jugo, isso corresponde ao nível de “Visto os céus de negrume”; então, há revelação apenas do nível de “e Teu domínio está em todas as gerações”, que está abaixo do nível de “Tua soberania”; pois a soberania existe especificamente quando eles a aceitam de boa vontade.)

A referência remete ao discurso sobre “Minha pomba, nas fendas” (Cântico dos Cânticos 2:14): quando Israel aceita o jugo, D'us se reveste de “glória e esplendor” (Salmos 104:1); quando o abandona, “Visto os céus de negrume” (Isaías 50:3). Então, revela-se apenas o “domínio”, um governo externo, e não a “soberania”, que, por definição, é aceita de boa vontade.

אלא שע"ז נאמר סומך ה' לכל הנופלים⁴³ כו' להיות עיני כל אליך ישברו⁴⁴ להיות השברון והתוחלת

Mas a respeito disso foi dito: "Havayá ampara todos os que caem", etc., para que "os olhos de todos esperem (yesaberu) por Ti": que a esperança (sivron) e a expectativa

Ainda há esperança para aqueles que caíram: "Havayá ampara todos os que caem" (Psalms 145:14). O versículo seguinte, "Os olhos de todos esperam por Ti", é entendido como uma descrição daquilo que a pessoa deve esperar.

אשר כל אדם ימשוך אחריי [אחריה] ברצונו וחפצו הוא שיאיר ה' בלבו להיות מקבל עליו עומ"ש [עול

מלכות שמים] באהבה ורצון, ועי"ז פותח את ידיך ומשביע לכל חי רצון⁴⁵

que toda pessoa busca com sua vontade e desejo seja que D'us ilumine seu coração, para que aceite sobre si o jugo do Reino dos Céus com amor e vontade. E, por meio disso, "abres Tuas mãos e satisfazes todo ser vivente [com] vontade (ratzon),"

Aquilo que a pessoa deve verdadeiramente almejar é que D'us ilumine seu coração, para que aceite o jugo do Céu com amor. Esse próprio anseio atrai aquilo que o versículo seguinte descreve: "abres Tuas mãos e satisfazes todo ser vivente [com] vontade."

שהוא בחינת רצון העליון לגילוי מלכותו ית' והוא משביע לכל חי רצון ע"י פתיחת היודיין כי א"ת [אל

תקרי] ידיך אלא יודיין כו',

que é o nível da Vontade Suprema para a revelação de Sua Realeza, bendito seja Ele; e Ele "satisfaz todo ser vivente [com] vontade" por meio da abertura dos yudim, pois "não leias yadecha (Tuas mãos), mas yudecha (Teus yudim)", etc.

Ratzon, "vontade" ou "favor", é entendido como a Vontade Suprema que revela a Realeza de D'us. Um jogo com as letras — "não leias yadecha (Tuas mãos), mas yudecha (Teus yudim)" — vincula essa abertura à letra yud; o Alter Rebe apenas o menciona de passagem ("etc.").

ונמשך להיות צדיק ה' בכל דרכיו וחסיד בכל מעשיו⁴⁶ שאפילו בכל מעשיו שהוא בחי עשייה גשמיות

יומשך ויתפשט בחי חסיד הוא חסד עליון ב"ה, ועמ"ש מזה בד"ה כי ההרים ימוש.^{47, 48, 49}

E [assim] isso é atraído, de modo que "Havayá é justo em todos os Seus caminhos e bondoso (chasid) em todos os Seus atos": que mesmo em "todos os Seus atos", que é o nível da ação física, seja atraído e se estenda o nível de "bondoso" (chasid), que é o Chessed (bondade) supremo, bendito seja Ele. E veja o que está escrito a respeito disso no discurso que começa com "Pois os montes podem se retirar".

Como resultado, "Havayá é justo em todos os Seus caminhos e bondoso em todos os Seus atos" (Psalms 145:17): a bondade suprema de D'us se estende até mesmo a "Seus atos", o âmbito da ação física. A referência entre colchetes remete ao discurso sobre "Pois os montes podem se retirar" (Isaiah 54:10).

Torá e mitsvot: a vontade revestida de sabedoria

3 והנה הדרך להמשכת רצון העליון ב"ה להיות גילוי מלכותו ית' לקיום והתהוות העולמות הוא בכל השנה ע"י עסק התורה והמצות שהם הן רצונו וחכמתו ית'

Ora, o caminho para atrair a Vontade Suprema, bendito seja Ele, para que haja uma revelação de Sua Realeza, bendito seja Ele, a fim de dar existência e fazer surgir os mundos, ao longo de todo o ano, é por meio do estudo da Torá e do cumprimento das mitsvot, que são, elas próprias, Sua vontade e Sua sabedoria, bendito seja Ele;

Ao longo do ano, a Vontade Suprema é atraída para revelar a Realeza de D'us e sustentar os mundos por meio do estudo da Torá e do cumprimento das mitsvot. Estas não são algo externo a D'us: são Sua própria vontade e Sua sabedoria.

דהיינו רצון העליון המלוּבש בחכמה דאורייתא מחכמה נפקת שהם בחי' טעמי המצות שיתגלו לעתיד שהוא המשכת אור א"ס ב"ה הגנוז בכל מצוה לפי בחינתה וערכה,

isto é, a Vontade Suprema revestida em Chochmá, pois “a Torá provém de Chochmá”; elas são o nível dos motivos das mitsvot, que serão revelados na Era Vindoura, e consistem na atração da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, oculta em cada mitsvá conforme seu nível e sua medida.

A vontade está revestida em Chochmá, pois a Torá provém de Chochmá. O motivo de cada mitsvá, seu significado interior que será revelado na Era Vindoura, corresponde a uma medida da Luz Infinita oculta nela, conforme o nível próprio daquela mitsvá.

ובדרך כלל הן המשכת אור א"ס ב"ה המלוּבש בחכמה עילאה, ועד"ז תיקנו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] לברך קודם כל מצוה בא"י [ברוך אתה ה'] אמ"ה [אלקינו מלך העולם] אשר קדשנו במצותיו וצונו כו' פי'

De modo geral, elas são a atração da Luz Infinita, bendito seja Ele, revestida na Chochmá Suprema. Nessa linha, nossos Sábios, de abençoada memória, instituíram a bênção antes de cada mitsvá: “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us, Rei do mundo, que nos santificaste com Seus mandamentos e nos ordenaste”, etc. O sentido é:

Consideradas em conjunto, as mitsvot atraem a Luz Infinita revestida na Chochmá Suprema. A bênção que os Sábios instituíram antes de uma mitsvá expressa isso, como o Alter Rebe agora explica frase por frase.

כי הברכה וההמשכה מרצון העליון ב"ה להיות הוי' אלקינו ולהיות מלך העולם, הוא לפי אשר קדשנו במצותיו שהמשכת קדש העליון וחכמה עילאה הוא במצותיו עלינו

a bênção e a atração a partir da Vontade Suprema, bendito seja Ele, para que Havayá seja “nosso D'us” e para que Ele seja “Rei do mundo”, correspondem a “que nos santificaste com Seus mandamentos”: pois a atração da santidade suprema e da Chochmá Suprema se dá por meio de Seus mandamentos para nós.

A bênção pede que Havayá, o Infinito, se torne “nosso D'us” e “Rei do mundo”. Essa atração ocorre “com Seus mandamentos”: a santidade e a sabedoria suprema descem por meio das mitsvot que Ele nos deu.

ולכן נקי' רמ"ח פקודין רמ"ח אברים דמלכא פי' אברין להיות מלכא, ואברין פי' המשכות כמו עד"מ שהאבר הוא המשכת והתפשטות החיות של הנפש בגוף מגילוי כללות

Por isso, as 248 mitsvot são chamadas “os 248 membros do Rei”: isto é, “membros” para que Ele seja Rei. E “membros” significa canais de atração; como, por exemplo, um membro é a atração e a extensão da força vital da alma no corpo, a partir da revelação da força vital geral

Um conhecido ensinamento chama as 248 mitsvot positivas de “os 248 membros do Rei”, e o Alter Rebe interpreta isso como membros que O tornam Rei. Um membro é um canal: conduz a força vital da alma da cabeça para uma parte do corpo.

החיות שבראש ומוחין כך המצות הם המשכת בחינת חכמה עילאה שנמשך להיות בחינת מלך העולם (ועמ"ש בד"ה והיה לכם⁵⁰ לציצית ומ"ש סד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה).⁵¹

que há na cabeça e no cérebro; assim também, as mitsvot são a atração do nível de Chochmá Suprema, que desce para tornar-se o nível de “Rei do mundo”. (E veja o que está escrito no discurso que começa “E será para vós como tsitsit”, e o que está escrito ao final do discurso que começa “Quando Israel antecipou ‘faremos’”).

Assim como os membros conduzem a vida da cabeça para o corpo, as mitsvot fazem descer a Chochmá Suprema até que D'us seja “Rei do mundo”. A referência entre parênteses remete aos discursos sobre tsitsit e sobre a declaração de Israel: “faremos e ouviremos”.

וזהו ענין מצות צריכות כוונה שהמצות יש בהן ב' בחי'. הא' שכך הוא מצות המלך שצוה עלינו.

Este é o sentido de “as mitsvot requerem intenção (kavaná)”: as mitsvot têm dois aspectos. O primeiro é que assim é o mandamento do Rei, que nos ordenou.

A questão de saber se “as mitsvot requerem intenção” recebe aqui um sentido interior: cada mitsvá tem dois aspectos. O primeiro é a simples obediência: cumpri-la porque o Rei a ordenou.

והב' היא כוונתה שהם טעמי המצות שבהם ועל ידם נמשך אור א"ס ב"ה המלוכש בבחינת חכמה עילאה

E o segundo é a sua intenção: os motivos das mitsvot, nos quais e por meio dos quais se atrai a Luz Infinita, bendito seja Ele, revestida no nível de Chochmá Suprema.

O segundo aspecto é a intenção interior da mitsvá, seu motivo, por meio do qual se atrai a Luz Infinita revestida na Chochmá Suprema.

(ועמ"ש מזה בד"ה ועתה יגדל נא),⁵² והוא ענין לשם יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתו שכינתו הוא בחי' מצות המלך

(e veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “E agora, rogo, que [o poder] se engrandeça”). E este é o sentido de “para a unificação do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná”: Sua Shechiná é o nível do mandamento do Rei,

Isso explica a fórmula dita antes de uma mitsvá: “para a unificação do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná”. A Shechiná, a Presença Divina que habita, corresponde ao mandamento do Rei.

שהוא בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין], וקב"ה [וקודשא בריך הוא] הוא בחי' קדוש ומובדל הוא בחי' סוכ"ע הוא בחי' המשכת אור א"ס ב"ה שנמשך במצוה זו, וצ"ל בבחי' יחוד

que é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin); e o Santo, bendito seja Ele, é o nível de “santo e separado”, o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), o nível da extensão da Luz Infinita, bendito seja Ele, que é atraída para esta mitsvá. E devem estar em estado de unidade,

A Shechiná é a luz que preenche cada mundo e lhe dá vida conforme sua medida; “o Santo, bendito seja Ele”, transcendente e “separado”, é a luz que circunda todos os mundos, atraída para a mitsvá por meio de sua razão. Os dois aspectos da mitsvá devem unir-se como um só.

כי נעוץ סופן בתחלתן⁵³ דהיינו ע"י שעושה המצוה מפני כי היא מצות המלך שורה ומתגלה בנפשו אור א"ס ב"ה הנמשך במצוה זו:

pois “o fim deles está encravado no início deles”: isto é, ao cumprir a mitsvá por ser ela o mandamento do Rei, a Luz Infinita, bendito seja Ele, que é atraída para esta mitsvá, repousa e se revela em sua alma.

A expressão “o fim deles está encravado no início deles” significa que o ponto mais baixo está ligado ao mais elevado. Quando a pessoa cumpre a mitsvá simplesmente porque o Rei a ordenou, a luz mais elevada — a Luz Infinita atraída para essa mitsvá — repousa e se revela em sua alma.

SEÇÃO 3 • 14

A dificuldade de quem maculou

4 ב אך מי שפוגם בתורה ומצות הן בסור מרע⁵⁴ והן בועשה טוב כל חד לפום מאי דידע בנפשיה ואי אפשר לו להמשיך רצון העליון ב"ה לגילוי מדת מלכותו ית',

2. Mas aquele que macula a Torá e as mitzvot, seja em “afastar-se do mal”, seja em “praticar o bem”, “cada um conforme o que conhece de si mesmo”, e que não pode atrair a Vontade Suprema, bendito seja Ele, para a revelação de Seu atributo de Realeza, bendito seja Ele:

A segunda seção trata daquele que falhou, seja transgredindo uma proibição (“afastar-se do mal”), seja negligenciando um mandamento positivo (“praticar o bem”), cada um segundo seu próprio nível. Tal pessoa não pode atrair a vontade de D'us por meio da Torá e das mitzvot, o modo habitual descrito acima.

הנה בזה הוא יתרון מעלת ראש השנה ועשיית [ועשרת ימי תשובה] שבהם ועל ידם יומשך רצון העליון ב"ה.

Nisso reside a vantagem da qualidade especial de Rosh Hashaná e dos Dez Dias de Teshuvá: neles e por meio deles será atraída a Vontade Suprema, bendito seja Ele.

É nisso que Rosh Hashaná e os Dez Dias de Teshuvá se distinguem: neles e por meio deles, a Vontade Suprema é atraída mesmo para tal pessoa. Os parágrafos seguintes explicam como.

SEÇÃO 4 • 15

Das profundezas: teshuvá e a vontade acima da sabedoria

5 וביאור ענין זה הנה צריך להבין איך יש כח בתשובה לתקן כל הפגם שכביטול מ"ע [מצות עשה], כי הנה במצות ל"ת [לא תעשה] שאם עבר עבירה אחת קנה לו קטיגור א' וכו'

E a explicação deste assunto: é preciso entender como a teshuvá tem o poder de reparar toda a mácula causada pela negligência das mitzvot positivas. Pois, no caso das proibições — se alguém comete uma transgressão, adquire para si um acusador, etc.,

A pergunta é: a teshuvá pode desfazer a transgressão de uma proibição, mas como pode reparar a negligência de uma mitzvá positiva? Pirkei Avot ensina que cada transgressão “adquire um acusador”, uma força negativa que passa a existir por causa do pecado.

כמו ששנינו בפרקי אבות⁵⁵ מאחר שישב אל ה' וירחמהו מעורר רחמים רבים למעלה והם בחי' מים טהורים שהכתוב אומר וזרקתי עליכם מים טהורים⁵⁶ וטהרתם וכתוב אם רחץ⁵⁷ ה' כו'

como aprendemos em Pirkei Avot — quando ele “retornar a Havayá, e Ele Se compadecer dele”, despertará abundante compaixão no alto; e estas são o nível das “águas puras”, sobre as quais o versículo diz: “E aspergirei sobre vós águas puras, e sereis purificados”; e está escrito: “Quando D'us tiver lavado”, etc.;

No caso de uma proibição, a teshuvá desperta grande compaixão no alto, figurada como “águas puras” que purificam (Ezequiel 36:25; Isaías 4:4). As palavras “retornar a Havayá, e Ele Se compadecer dele” ecoam Isaías 55:7.

שעי"ז אומרים מחה והעבר פשעינו⁵⁸ כו' שע"ז הוא מוחה ומעביר הפשע והקטיגור, וכמאמר והרשעה כולה בעשן תכלה⁵⁹ כי תעביר כו' כמו שכתוב ואת רוח הטומאה אעביר⁶⁰ כו'.

pois, por meio disso, dizemos: “Apaga e remove nossas transgressões”, etc.; por meio disso, Ele apaga e remove a transgressão e o acusador. E, como diz a oração: “E toda a maldade desaparecerá como fumaça, quando removeres”, etc.; como está escrito: “E removerei o espírito de impureza”, etc.

Assim, nas orações de Yom Kipur, pedimos a D'us que “apague e remova nossas transgressões”: a compaixão apaga o pecado e seu acusador. A oração dos Dias Temíveis, segundo a qual a maldade “desaparecerá como fumaça”, e a promessa de Zechariá de “remover o espírito de impureza” falam dessa mesma remoção.

אבל מ"ע [מצות עשה] שהם המשכות אברין דמלכא ומאחר שפגם וגרם חסרון השפעתם במה איפוא יתוקן ע"י התשובה להיות שלימות השפעתם ומילוי חסרונם.

Mas as mitzvot positivas, que são os fluxos que se estendem através dos membros do Rei — uma vez que ele os maculou e causou uma falta no fluxo deles, com que, então, isso será reparado por meio da teshuvá, para que seu fluxo se complete e sua falta seja preenchida?

Uma mitzvá positiva é diferente: é um canal, um “membro do Rei”, através do qual a luz divina deveria fluir. Negligenciá-la deixa não uma mancha a ser lavada, mas um fluxo que está faltando; a pergunta é o que pode suprir aquilo que nunca foi atraído.

אך הנה כתיב ממעמקים קראתיך⁶¹ ה' פי' של להיות קראתיך מהעלם אל הגילוי להיות בחינת הוי'

Mas está escrito: “Das profundezas clamei a Ti, Havayá.” O significado é: para que haja “clamei a Ti”, trazendo do ocultamento à revelação, de modo que seja o nível de Havayá,

A resposta começa com Tehilim 130:1: “Das profundezas clamei a Ti, Havayá.” “Clamar” a D'us significa atraí-Lo do ocultamento à revelação, para que Se revele como Havayá.

דהיינו המשכות והשפעות בחי' אברי דמלכא הוא ע"י ממעמקים, דהיינו עומק העליון הוא רצה"ע [רצון העליון] שלמעלה מעלה מבחי' השתלשלות המתגלה באתערותא דלתתא בעומקא דלכא רצה"ע [רצון העליון] שבנפש

isto é, os fluxos que se estendem através do nível dos membros do Rei vêm “das profundezas”; isto é, da profundidade superior — a Vontade Suprema, que está muito, muito acima do nível da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) —, a qual se revela por meio de um despertar de baixo, na profundidade do coração, a vontade suprema que está na alma;

Essa revelação, o fluxo através dos membros do Rei, vem “das profundezas”: da profundidade superior, uma vontade muito acima de toda a cadeia descendente. Ela é despertada de baixo pela profundidade correspondente no ser humano, a profundidade do coração, que é a vontade mais íntima da própria alma.

דהיינו ע"י שיעמיק בלכו ענין המרירות בנפשו על גודל הפגם והחסרון שגרם ולצעוק אל ה' בצר לו בבחי' צעק לבם^{62, 63} שיהא הלב צועק (וכמ"ש ברבות בקהלת)⁶⁴ (דפ"ז א')

isto é, aprofundando-se em seu coração na amargura de sua alma diante da grandeza da mácula e da falta que causou, e clamando a D'us em sua aflição, no nível de “seu coração clamou”, de modo que o coração clame (como está escrito em Kohelet Rabbah) (página 87a),

Essa profundidade é alcançada quando a pessoa reflete sobre a grandeza da mácula e da falta que causou, até que a amargura a preencha e ela clame a D'us. É o clamor de “seu coração clamou” (Eichá 2:18), no qual o próprio coração clama.

ע"פ דברתי אני אל לבי⁶⁵ הלב צועק שנאמר צעק לבם אל אדני,⁶⁶ ועיין בזהר שמות ד"כ ע"א⁶⁷ מקרב איש ולב עמוק⁶⁸ מאד מאד מכאשר תוכל נפשו שאת מפני שאין כח בנפשו להכיל גודל המרירות,

com base no versículo “Falei ao meu coração”: “O coração clama, como está dito: ‘Seu coração clamou a Ado-nai.’” E veja no Zohar, Shemot, página 20a: “Do íntimo do homem, e um coração profundo”: muito, muito [profundo], mais do que sua alma pode suportar, pois sua alma não tem força para conter a grandeza da amargura.

O Midrash sobre Kohelet enumera o que o coração faz, entre outras coisas, “o coração clama”, citando esse versículo; o Zohar, conforme citado na nota de Kehot, diz que um clamor é grandioso porque está no coração. Tehilim 64:7 fala de “um coração profundo”, aqui entendido como uma profundidade além do que a alma pode suportar.

ולכן אין צעקה זו אלא בלב⁶⁹ שכל מה שהנפש מכילה עדיין יוכל להוציא בשפתיו ורוח פיו משא"כ כשתגדל המרירות בנפשו במאד מאד עד שאין כח הנפש להכיל,

Portanto, esse clamor existe apenas no coração: tudo o que a alma ainda consegue conter, a pessoa pode expressar com os lábios e com o sopro de sua boca; porém, quando a amargura em sua alma cresce muitíssimo, até que a alma já não tem forças para contê-la,

Enquanto a dor estiver dentro da capacidade da alma, a pessoa ainda consegue expressá-la em palavras. Quando a amargura cresce além do que a alma pode conter, as palavras já não bastam.

אזי א"א לכלוא את הרוח וצועק הלך וגעו⁷⁰ עד שאין לו כח לדבר ולהוציא בשפתיו ורוח פיו ואין לו
então é impossível reter o sopro, e ela grita: “seguindo adiante e mugindo”, até não ter forças para falar nem para expressar [palavras] com os lábios e com o sopro da boca, e nada lhe resta

Então o sopro irrompe num grito sem palavras, como as vacas que seguiam “mugindo” pela estrada (I Samuel 6:12), até que a pessoa já não consegue falar.

אלא צעקת הלב לפי שנגעה עד מיצוי הנפש ממש וכמעשה דר"א [דרבי אלעזר]⁷¹ בן דרודייא שגעה בבכיה וצעקה עד שיצא נשמתו ממש,

senão o clamor do coração, pois ele chegou ao esgotamento absoluto da alma; como no relato de Rabi Elazar ben Durdaya, que uivou, chorando e gritando, até que sua alma realmente partiu.

Só resta o clamor do coração, que chega ao ponto em que a alma está completamente esgotada. O Talmud (Avodah Zarah 17a) conta que Rabi Elazar ben Durdaya, após uma vida de pecado, chorou com tamanha intensidade que sua alma partiu.

ולכן אמרו עליו יש קונה עולמו בשעה א' שבשעה א' של תשובה קונה כל עולמו בעוה"ב [בעולם הבא]

Por isso foi dito a seu respeito: “Há quem adquire seu mundo em uma hora”: em uma única hora de teshuvá, ele adquire todo o seu mundo no Mundo Vindouro

A seu respeito, Rabi disse: “Há quem adquire seu mundo em uma hora.” Uma hora de tamanha teshuvá lhe conquistou toda a sua porção no Mundo Vindouro.

(ולשון קונה עמ"ש ע"פ כי תקנה עבד עברי^{72,73} ועי' בפע"ח [בפרי עץ חיים] בכוונת קונה הכל),^{74,75} אע"פ [אף על פי] שלא היה בידו תורה ומצות מעולם לפי שע"י בחי' תשובה זו מעומקא

(Quanto ao termo “acquire”, veja o que está escrito sobre o versículo “Se adquirires (tikneh) um servo hebreu”, e veja em Pri Etz Chaim, sobre a intenção de “que adquiere (koneh) tudo”), embora ele nunca tivesse tido Torá e mitsvot em seu crédito. Pois, por meio desse nível de teshuvá, oriundo das profundezas

O parêntese remete à explicação do termo “adquirir” no discurso de Torah Ohr sobre “Se adquirires um servo hebreu” e à intenção do Arizal para as palavras “que adquiere tudo” na Amidá (Pri Etz Chaim). Rabi Elazar não tinha Torá e mitsvot em seu crédito, mas adquiriu tudo.

דלבא בחרטה ועקירת הרצון במסירת הנפש ממש הרי ע"י ביטול רצון זה בבחינה זו גורם ומעורר למעלה רצון העליון ב"ה שלמעלה מעלה מבחי' השתלשלות, ולכן אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדים⁷⁶ כו' דמשכין ליה בחילא יתיר.⁷⁷

do coração, com remorso e o abandono da vontade, num autossacrifício (mesirut nefesh) efetivo — por meio dessa anulação da vontade nesse nível, ele causa e desperta no alto a Vontade Suprema, bendito seja Ele, que está muito acima do nível da hishtalshelut. Por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “No lugar em que se encontram os baalei teshuvá”, etc., pois “eles a atraem para baixo com força maior”.

Essa teshuvá, com remorso, o abandono da vontade anterior e autossacrifício verdadeiro, anula a vontade da pessoa e, em resposta, desperta a Vontade Suprema, que está acima da cadeia descendente dos mundos. Por isso os baalei teshuvá se encontram onde os justos perfeitos não podem estar (Berachos 34b): como diz o Zohar, eles a atraem para baixo com força maior.

והענין כי רצון העליון יש לו ב"ה⁷⁸ בחינות הא' המלוכש בחכמה שהיא ראשית ההשתלשלות (ועמ"ש בענין עבדים היינו לפרעה⁷⁹ ויוציאנו כו' שהלכישו כו' ע"ש)

A explicação é que a Vontade Suprema tem dois níveis. O primeiro é [a vontade] revestida em Chochmá, que é o início da hishtalshelut (e veja o que está escrito a respeito de “Fomos escravos do Faraó, e Ele nos tirou”, etc., que eles revestiram, etc.; veja lá);

O Alter Rebe explica agora os dois níveis da Vontade Suprema. O primeiro está revestido em Chochmá, o ponto inicial da cadeia descendente dos mundos; o parêntese remete a uma explicação sobre “Fomos escravos do Faraó”.

שבחינת רצון זה נמשך ע"י תורה ומצות שהן הן רצון העליון ב"ה המלוכש בחכמה דאורייתא מחכמה נפקת והוא נמשך ע"י מעלת ומדרגת צדיקים גמורים המקיימים תורה ומצות כל ימיהם לעולם

pois esse nível de vontade é atraído para baixo por meio da Torá e das mitsvot, que são elas próprias a Vontade Suprema, bendito seja Ele, revestida em Chochmá, pois “a Torá provém de Chochmá”; e é atraído para baixo pelo mérito e pela posição dos justos perfeitos, que cumprem a Torá e as mitsvot todos os dias de sua vida, sempre,

Esse primeiro nível é atraído para baixo por meio da Torá e das mitsvot, que são a vontade revestida em sabedoria. É o nível dos justos perfeitos, que cumprem a Torá e as mitsvot durante toda a vida.

ולא פגמו בהם ח"ו [חס ושלום], והב' הוא בחי' רצון העליון שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות ואינו מלוכש כלל בבחי' חכמה עילאה

e não os macularam, D'us nos livre. E o segundo é o nível da Vontade Suprema, muito acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), que não está de modo algum revestida no nível da Chochmá suprema;

Essas pessoas jamais macularam seu serviço. O segundo nível da vontade está inteiramente acima da cadeia descendente dos mundos e não está revestido de modo algum na sabedoria.

והוא בחי' גלגלתא דחפיא על מוחא, עד"מ דג' חללי דגלגלתא הם משכן חכמה ובינה ודעת ועצם החופף על המוחין שאינו משכן המוחין כלל הוא הנקרא גלגלתא, כך עד"מ בחי' רצון זה הוא למעלה מעלה ממשכן חב"ד [חכמה בינה ודעת]

e é o nível do “crânio (gulgalta) que cobre o cérebro”. A título de analogia: as três cavidades do crânio são a morada de Chochmá, Biná e Daat, enquanto o osso que cobre o cérebro (mochin), mas não é de modo algum sua morada, é o que se chama crânio. Assim, a título de analogia, esse nível da vontade está muito acima da morada de Chochmá, Biná e Daat;

Essa vontade superior é chamada gulgalta, o crânio que cobre o cérebro. No corpo, as três cavidades do crânio abrigam Chochmá, Biná e Daat, enquanto o crânio as cobre sem abrigar nenhuma delas; assim também, essa vontade está acima de todo o domínio do intelecto.

והוא המתגלה בבע"ת [בבעלי תשובה] ע"י עומקא דלבא שהוא ג"כ בחי' רצון העליון שבנפש שהוא למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת

e é o que se revela nos baalei teshuvá por meio da profundidade do coração, que também é o nível da vontade suprema na alma, acima daquilo que a alma pode suportar;

Essa vontade se revela nos baalei teshuvá por meio da profundidade de seu coração, que é sua contraparte na alma humana: uma vontade que está além daquilo que a alma pode conter.

והוא בחי' רעותא דלבא שעל ידי רצון זה העליון שלמעלה מעלה מהשתלשלות המתגלה בנפשם מתמלא כל החסרונות והפגמים שבביטול מ"ע [מצות עשה] שיסודתה בהררי קדש⁸⁰ מחכמה עילאה,

e é o nível do “desejo do coração” (re'uta deliba): por meio dessa vontade suprema, muito acima da cadeia descendente dos mundos, revelada em sua alma, todas as carências e maculações decorrentes da negligência das mitzvot positivas, cuja “fundação está nos montes sagrados” e que têm sua raiz na Chochmá suprema, são preenchidas.

Ela é chamada re'uta deliba, em aramaico, “o desejo do coração”. Como essa vontade está acima de toda a ordem da criação, pode preencher as carências deixadas pela negligência das mitzvot positivas, embora essas mitzvot tenham sua raiz na Chochmá suprema, os “montes sagrados” (Psalms 87:1).

וכמשל הנהר הנחרב⁸¹ ויבש שכשרוצין למלאותו חופרין בעומק במעיין ומקור הנובע שע"ז חוזר ומתמלא הנהר, כך ע"י גילוי בחינת רצון העליון ב"ה שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות מתמלא ומשלים כל החסרונות והפגמים,

É como na analogia de um rio que foi devastado e secou: quando se deseja enchê-lo, cava-se profundamente, até a nascente e a fonte borbulhante; por meio disso, o rio volta a se encher. Assim também, por meio da revelação do nível da Vontade Suprema, bendito seja Ele, muito acima da ordem da cadeia descendente dos mundos, todas as carências e maculações são preenchidas e reparadas.

A analogia é a seguinte: um rio seco não volta a encher-se despejando água nele, mas cavando até a nascente que o alimenta. Assim, a carência nos canais é preenchida pela revelação da vontade que é a fonte acima de todos os canais.

וזהו ממעמקים קראתיך ה' שע"י בחי' ממעמקים קראתיך להיות המשכת הוי' מאחר שנתגלה בחינת המקור והמעיין הנובע, וזהו סלח לנו אבינו

E é isso que significa “Das profundezas clamei a Ti, Havayá”: por meio do nível de “das profundezas clamei a Ti”, para que haja uma emanção de Havayá, uma vez revelado o nível da fonte e da nascente borbulhante. E é isso que significa “Perdoa-nos, nosso Pai”,

Agora “Das profundezas clamei a Ti” é compreendido por inteiro: ao alcançar a profundidade, revelam-se a fonte e a nascente borbulhante, e por meio delas Havayá volta a fluir. O Alter Rebe aplica isso à bênção da Amidá dos dias de semana: “Perdoa-nos, nosso Pai”.

כי חטאנו דלכאורה אינו מובן מהו כי חטאנו וכי זה הוא נתינת טעם על הסליחה והל"ל [והוה ליה למימר] סלח לנו אבינו על אשר חטאנו,

“pois pecamos”. À primeira vista, não se entende: o que significa “pois pecamos”? Isso seria uma razão apresentada para o perdão? Deveria ter dito: “Perdoa-nos, nosso Pai, pelo que pecamos”.

A dificuldade é que “pois pecamos” soa como uma razão para o perdão, como se o próprio pecado fosse fundamento para o perdão. Seria de esperar: “perdoa-nos por termos pecado”.

אך עם הנ"ל יובן שלפי שחטאנו וחסרנו המשכת השתלשלות אור א"ס ב"ה במצותיו ותורתו לכך סלח לנו לעורר מקור הרחמים והסליחות

Mas, à luz do que foi dito acima, isso será compreendido: porque pecamos e diminuimos a emanção, pela cadeia descendente dos mundos, da Luz Infinita, bendito seja Ele, por meio de Suas mitzvot e de Sua Torá, por isso pedimos: “Perdoa-nos”, para despertar a fonte da compaixão e do perdão,

A resposta é que, por termos pecado, faltou o fluxo da luz por meio das mitzvot e da Torá; por isso pedimos a D'us que “perdoe”, isto é, que desperte a fonte da compaixão e do perdão, a única que pode suprir o que falta.

דהיינו גילוי רצון העליון ב"ה שלמעלה מעלה מסדר השתלשלות כדי למלאות כל החסרונות, וזה סלח לנו שהחזרת הרצון אינו אותו הרצון שהיה תחלה

Isto é, a revelação da Vontade Suprema, bendito seja Ele, que está muito acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), a fim de preencher todas as faltas. E isto é “perdoa-nos”: pois a restauração da vontade não é a mesma vontade que havia no princípio,

Essa fonte é a Vontade Suprema, acima da cadeia descendente dos mundos, capaz de preencher toda falta. O perdão não é o retorno da mesma vontade que existia antes do pecado.

שהרי אותו הרצון נסתלק ע"י החטא ועון ואיך יחזור ויומשך אלא שהחזרת הרצון והסליחה נמשך מרעוא דכל רעוין היינו מה שלמעלה מעלה מבחינת רצון המלוכש בחכמה ועמ"ש סד"ה ועשית

ציץ, ^{82, 83}

pois aquela vontade se retirou por causa do pecado e da transgressão; como poderia retornar e ser novamente atraída? Ao contrário, a restauração da vontade e o perdão provêm da “Vontade de todas as vontades”, isto é, daquilo que está muito acima do nível da vontade revestida em Chochmá. E veja o que está escrito ao final do discurso que começa com “E farás um tsits”.

Aquela vontade anterior se retirou por causa do pecado e não pode simplesmente retornar. O perdão provém de uma fonte mais elevada, a “Vontade de todas as vontades”, acima da vontade revestida na sabedoria; a referência indica o discurso de Torah Ohr sobre “E farás um tsits”.

וזהו כי עמך הסליחה⁸⁴ למען תורא כי הסליחה הוא גילוי רצון העליון שלמעלה מהשתלשלות שהוא בחי' עמך ממש וכעין מ"ש

E isto é: “Pois contigo está o perdão, para que sejas temido”: pois o perdão é a revelação da Vontade Suprema, que está acima da cadeia descendente dos mundos, e que é verdadeiramente o nível de “contigo”; e semelhante ao que está escrito,

Tehilim 130:4 diz: “Pois contigo está o perdão”: o perdão está “contigo”, no próprio D'us, acima da cadeia descendente, e não nos canais da criação.

כי עמך מקור חיים⁸⁵ שמקור כל החיים וחי' החיים נמשכים ממקורא דכולא למעלה מסדר ההשתלשלות ובגילוי הסליחה ורצון העליון בבחינה זו

“Pois contigo está a fonte da vida”: isto é, a fonte de toda vida e a vida das vidas são atraídas da Fonte de tudo, acima da ordem da cadeia descendente dos mundos. E com a revelação do perdão e da Vontade Suprema nesse nível,

Da mesma forma, “Pois contigo está a fonte da vida” (Tehilim 36:10): a fonte de toda vida é atraída da Fonte de tudo, além da cadeia descendente. Quando o perdão revela esse nível, aquilo que se perdeu pode ser restaurado.

אזי למען תורא שיש קיום לבחי' היראה שממדת מלכותו ית' שמבלעדי גילוי רצון העליון ובחי' סליחה אין קיום לגילוי מלכותו ית' למי שפגם בתורה ומצות:^{86, 87}

então “para que sejas temido”: para que tenha permanência o nível do temor que provém do atributo de Sua realeza, bendito seja Ele; pois, sem a revelação da Vontade Suprema e do nível do perdão, a revelação de Sua realeza, bendito seja Ele, não pode perdurar para aquele que maculou a Torá e as mitzvot.

Então vem “para que sejas temido”: o temor ligado à realeza de D'us pode perdurar. Sem o perdão que vem de acima da cadeia descendente, Sua realeza não poderia ser revelada àquele que maculou sua Torá e suas mitzvot.

O shofar e os Dez Dias de Teshuvá

6 ג והנה גילוי⁸⁸ בחינה זו ורצון זה הוא מתגלה בר"ה [בראש השנה] שהוא בחי' ראש⁸⁹ וגלגלתא דחפיא על

מוחא שהוא למעלה מעלה ממשכן חכמה בינה ודעת

3. Ora, a revelação deste nível e desta vontade manifesta-se em Rosh HaShaná, que é o nível da cabeça e da “caveira (gulgaltá) que cobre o cérebro”, muito acima do assento de Chochmá, Biná e Daat;

Esta terceira seção mostra onde se revela essa vontade superior: em Rosh HaShaná, a “cabeça” do ano, correspondente à gulgaltá, a caveira acima do assento do intelecto. A vontade que o baal teshuvá alcança é a própria vontade revelada em Rosh HaShaná.

וגם בעשרת ימי תשובה שבכל עשיית [עשרת ימי תשובה] אומרים המזמור ממעמקים קראתיך⁹⁰, ולכן

תקעו בחדש שופר פי' תקעו תקיעה הוא קול פשוט⁹¹ היוצא מהבל הלב מפנימיותו

e também nos Dez Dias de Teshuvá, pois durante todos os Dez Dias de Teshuvá diz-se o salmo “Das profundezas clamei a Ti”. Por isso, “Tocai (tik'u) o shofar na lua nova”: tik'u significa a teki-ah, que é um som simples, vindo do sopro do coração, de seu ponto mais interior;

Isso também se revela nos Dez Dias de Teshuvá, quando o Salmo 130, “Das profundezas”, é acrescentado às orações. Isso explica o shofar: uma tekiyah é um som simples, contínuo, o sopro do coração vindo de seu ponto mais interior.

והוא בחי' צעקת הלב היוצאת מפנימית הלב שלמעלה מעלה מהחכמה שא"א להוציא בשפתיו בדבור,

שהדבור נמשך מבחי' חכמה כמ"ש ה' בחכמה יסד ארץ,⁹²

e é o nível do clamor do coração que emana da parte interior do coração, muito acima de Chochmá, [um clamor] que não pode ser expresso pelos lábios em palavras; pois a fala deriva do nível de Chochmá, como está escrito: “Havayá fundou a terra com Chochmá”.

O som do shofar é o clamor sem palavras do coração interior descrito acima, que está além da sabedoria e não pode ser expresso em palavras. A fala deriva do nível de Chochmá, como mostra o versículo “Havayá fundou a terra com Chochmá” (Provérbios 3:19).

ועל זה נאמר שמעה בקולי⁹³ פי בקולי מה שבתוך קולי⁹⁴ דהיינו תוכיותו ופנימיותו שהוא בחי פנימיות הלב משא"כ הקול עצמו נמשך מחיצוניות הלב שלמטה מן החכמה ודעת,

A isso se refere o que está dito: “Ouve a minha voz (bekoli)”: bekoli significa o que está dentro da minha voz, isto é, seu conteúdo e sua dimensão interior, que correspondem à dimensão interior do coração; ao passo que a própria voz deriva da dimensão exterior do coração, que está abaixo de Chochmá e Daat.

Salmos 130:2 diz “Ouve bekoli”, literalmente, “em minha voz”: pede-se a D'us que ouça o que está dentro da voz, o coração interior. A voz audível em si provém do coração exterior, que está abaixo da sabedoria e do conhecimento.

וזהו בחדש פירוש חדוש העולמות מאין ליש המתחדשים בכל ר"ה [ראש השנה] בדבר ה' ורוח פיו ית' הוא ע"י תקיעה

E este é [o sentido de] bachodesh: a renovação (chiddush) dos mundos, que passam do nada à existência e se renovam a cada Rosh HaShaná por meio da “palavra de Havayá” e do “sopro de Sua boca”, bendito seja Ele, ocorre por meio da tekiah,

Aqui, bachodesh é entendido como chiddush: a renovação dos mundos a cada Rosh HaShaná. Ela ocorre por meio da palavra de D'us e do sopro de Sua boca (Salmos 33:6), e é realizada pela tekiah.

שהיא המשכת פנימיות עונג ורצון העליון ב"ה שלמעלה מעלה מבחי החכמה המתגלה בבחי שופר שהוא ענין שפרו מעשיכם⁹⁵ בחי שפרה שמשפרת את הולד⁹⁶

que é a transmissão da dimensão interior do Deleite e da Vontade Suprema, bendito seja Ele, muito acima do nível de Chochmá, revelada por meio do nível do shofar. A isso se refere “tornai belas (shapru) as vossas ações”, o nível de Shifrah, que “embelezava (meshaperet) o recém-nascido”.

A tekiah atrai para baixo o deleite e a vontade interiores de D'us, que estão acima da sabedoria e se revelam por meio do shofar. O Midrash relaciona shofar a shapru, “tornai belas as vossas ações” (Vayikra Rabbah 29:6), e o Talmud explica o nome da parteira Shifrah: ela “embelezava o recém-nascido” (Sotah 11b).

(וזהו שם ה' אחת שפרה⁹⁷ היינו ה' עילאה דשם הוי' ומבואר במ"א ע"פ לך לך⁹⁸ שבבחינת ה', זה יש התגלות בחינה עליונה שלמעלה גם מהיו"ד וברכות פרשה שמות פ' א' ובקהלת בפסוק טוב⁹⁹ שם משמן טוב¹⁰⁰ ד"א [דבר אחר] שפרה שהעמידה ישראל כו'¹⁰¹

(E este é “o nome da única (achat) era Shifrah”: isto é, a hei superior do Nome Havayá. Explica-se em outro lugar, sobre o versículo “Vai para ti”, que no nível da hei se revela um nível superior, acima até mesmo da yud. E no Midrash Rabbah sobre Parshas Shemos, seção 1, e em Koheles, sobre o versículo “Um bom nome é melhor do que um bom óleo”: “Outra explicação: Shifrah, pois ela estabeleceu Israel”, etc.;

Uma longa observação entre parênteses sobre o nome Shifrah. Shemos 1:15 diz “o nome da única (ha-achat) era Shifrah”, e o Alter Rebbe interpreta ha-achat como hei achat, a primeira hei, isto é, a hei superior do Nome Havayá; o maamar de Torah Ohr sobre Lech Lecha explica que nessa hei se revela um nível ainda superior à yud. O Midrash acrescenta que Shifrah “estabeleceu Israel”.

ברוחו שמים שפרה¹⁰² באיוב סימן כ"ו ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] שפרה איהל,¹⁰³ והרמב"ן [והרבי משה בן נחמן] פ"י¹⁰⁴ שפר ותקן להעביר מעליהם הענן¹⁰⁵ כו' וכל בחינות אלו שייך בר"ה [בראש השנה] שאז הוא התגלות המדות עליונות הנק' שמים והיינו ע"י בחי' השופר. וכמו ששפרה העמידה ישראל.

“Por Seu sopro os céus são belos (shifrah)” — em Iyov, capítulo 26 — e Rashi explica shifrah como “Ele os estendeu como uma tenda”, enquanto o Ramban explica: Ele os embelezou e pôs em ordem, removendo de sobre eles a nuvem, etc. Todos esses aspectos se aplicam a Rosh HaShaná, pois então se revelam os atributos superiores (midot), chamados “céus”; e isso ocorre por meio do nível do shofar. E assim como Shifrah estabeleceu Israel,

Iyov 26:13 emprega a mesma palavra para os céus: “Por Seu sopro os céus são belos (shifrah)”. Rashi explica que Ele os estendeu como uma tenda, e o Ramban, que afastou a nuvem. Todos esses sentidos se aplicam a Rosh HaShaná, quando os atributos superiores, chamados “céus”, se revelam por meio do shofar.

כך נאמר בשופר כי חק לישראל הוא ¹⁰⁶ וזהו שנקי מיילדות העבריות ששרש המשכה זו היא מבחי בעבר הנהר ^{107, 108} היוצא מעדן ¹⁰⁹ כמ"ש בפי אמור צ"ט ¹¹⁰ אי והיינו מבחי מקור התענוג עליון ¹¹¹ כי עמך מקור חיים ¹¹² שמשם נמשך להיות משפרת את הולד),

Assim, diz-se a respeito do shofar: “pois é um estatuto para Israel”. E é por isso que são chamadas “parteiras hebreias (ivriyot)”: pois a raiz desta emanção provém do nível de “além (be’ever) do rio”, o rio que “sai do Éden”, como está escrito na Parshat Emor [no Zohar], 99a; isto é, do nível da fonte do deleite supremo — “pois contigo está a fonte da vida” — de onde é emanada a capacidade de “embelezar o recém-nascido”),

Assim como Shifrá estabeleceu Israel, o shofar é “um estatuto para Israel”. As parteiras são chamadas ivriyot (hebreias) porque sua raiz está em be’ever hanahar, “além do rio” que sai do Éden, isto é, acima dele, na fonte do deleite supremo; dali vem a capacidade de “embelezar o recém-nascido”.

דהיינו שבחי ענג העליון ורצון העליון שלמעלה מסדר ההשתלשלות יהיה בבחי גילוי להיות גילוי מלכותו ית' למטה,

Isto é, que o nível do Deleite Supremo e da Vontade Suprema, que está acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), esteja em estado de revelação, de modo que haja uma revelação de Sua realeza, bendito seja Ele, embaixo.

Isto resume o trecho entre colchetes: por meio do shofar, o deleite e a vontade que estão acima da cadeia descendente dos mundos são revelados, para que a realeza de D'us se revele embaixo.

וזהו עלה אלקים בתרועה ¹¹³ הוי בקול שופר פי שהתעלות אלקים מלמטה למעלה יהיה בתרועה בבחינת חיבה וריעות, והמשכת הוי מלמעלה למטה יהיה בקול

E isto é: “Elokim subiu com uma teruá, Havayá, ao som do shofar”: o significado é que a ascensão de Elokim, de baixo para cima, se dará com uma teruá, na qualidade de afeto e amizade (re’ut); e a emanção de Havayá, de cima para baixo, se dará ao som

Tehilim 47:6 reúne dois movimentos. A ascensão de Elokim, o Nome de ocultação e limitação, de baixo para cima, ocorre com uma teruá, interpretada como re’ut, afeto e amizade.

שופר בבחינת ענג העליון להמשיך תרועת מלך בו ¹¹⁴ שיהיה נמשך עלינו ענג וחיבה וריעות של מלכותו ית', ואזי כתיב ויהי בישורון מלך ¹¹⁵ כוי

do shofar, na qualidade do Deleite Supremo, para atrair “a teruá do Rei está nele”: que sejam atraídos sobre nós o deleite, o afeto e a amizade de Sua realeza, bendito seja Ele. E então está escrito: “E Ele foi Rei em Yeshurun”, etc.,

A descida de Havayá do alto ocorre ao som do shofar e traz o Deleite Supremo; isto é, “a teruá do Rei está nele” (Bamidbar 23:21), Sua amizade com Israel. Então D'us se torna “Rei em Yeshurun” (Devarim 33:5).

יחד שבטי ישראל שבטי מלשון ענפים כלומר שאפילו בחינת ענפים מתפרדים יהיו יחד בחינת יחוד עליון להיות יחד לבבינו¹¹⁶ כו'

“juntos, as tribos (shivtei) de Israel”. Shivtei é um termo para ramos; isto é, mesmo os ramos separados estarão juntos, na qualidade da unidade suprema, para que “unamos nossos corações”, etc.

O versículo termina com “juntos, as tribos de Israel”, e shevet (tribo) também significa ramo: até os ramos que se espalharam em direções distintas são unidos. Esta é a unidade pedida na oração “unamos nossos corações”, recitada antes do Shemá da manhã.

(ועמ"ש מענין פי' יחד לבבינו בד"ה מי מנה עפר יעקב^{117, 118} ועי' [ועיין] מענין תקעו בחדש שופר בכסה כו' בפ' וירא קי"ד א' ב' תצוה קפ"ד א' קפ"ו א' אמור צ"ט פנחס רל"א שופטים ער"ה א' נשא קכ"א ב' פקודי רס"ז ב' רבות אמור פכ"ט).

(E veja o que está escrito sobre o significado de “unamos nossos corações” no discurso que começa com “Quem contou o pó de Yaakov”. E veja, sobre o tema de “Toquem o shofar no mês novo, no ocultamento”, etc., [no Zohar,] Parshat Vayera, 114a e b; Tetzaveh, 184a, 186a; Emor, 99; Pinchas, 231; Shoftim, 275a; Naso, 121b; Pekudei, 267b; Rabbah, Emor, seção 29.)

O trecho entre parênteses remete ao discurso “Quem contou o pó de Yaakov” para o significado de “unamos nossos corações”, e a passagens do Zohar e de Vayikra Rabbah (capítulo 29) sobre este versículo do shofar.

אך הנה ר"ה [ראש השנה] הוא יום הדין שדנין את האדם על מעשיו משנה שעברה כי להיות ענג ורצון העליון

No entanto, Rosh Hashaná é o Dia do Julgamento, no qual o homem é julgado por seus atos do ano passado; pois, para que o Deleite Supremo e a Vontade Suprema

Ainda assim, o dia continua sendo um dia de julgamento: antes que o Deleite Supremo e a Vontade Suprema possam ser revelados na realeza de D'us, é preciso avaliar o ano que passou.

בגילוי מלכותו צריך לפשפש על מה יחול הענג ובמה יתענג בגילוי מלכותו אם הי' [היה] פריקת עול מלכותו ית' ע"ז יש כמה מניעות וכמה קטרוגים כו',

sejam revelados na Sua realeza, é preciso examinar sobre o que recairá o deleite e em que Ele se deleitará com a revelação de Sua realeza. Se houve uma rejeição do jugo de Sua realeza, bendito seja Ele, há muitos impedimentos e muitas acusações a esse respeito, etc.

É preciso examinar sobre o que recairá esse deleite e em que Ele se deleitará. Se a pessoa rejeitou o jugo da realeza de D'us, há obstáculos e acusações contra ela.

ולזה הם עשיית [עשרת ימי תשובה] להיות בבחי' ממעמקים לעורר רצון העליון וענג העליון כל יהא מונע כו'.

E por isso existem os Dez Dias de Teshuvá: para estar no nível de “das profundezas”, a fim de despertar a Vontade Suprema e o Deleite Supremo, para que nada os impeça etc.

Esse é o propósito dos Dez Dias de Teshuvá: alcançar o nível de “das profundezas”, despertando a Vontade Suprema e o Deleite Supremo, para que nada os impeça.

ועשרה ימים אלו הם כנגד עשר כחות הנפש שהם שכל ומדות כו' (ועמ"ש מזה סד"ה ולא אבה ¹¹⁹ הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם וסד"ה כי ביום הזה יכפר): ^{120, 121, 122, 123, 124}

E esses dez dias correspondem aos dez poderes da alma, que são o intelecto e os atributos emocionais (midot) etc. (E veja o que está escrito sobre isso no final do discurso que começa com “Mas Havayá, teu D'us, não quis ouvir Bilam”, e no final do discurso que começa com “Pois neste dia Ele expiará”).

Os dez dias correspondem aos dez poderes da alma: suas faculdades intelectuais e seus atributos emocionais. O trecho entre parênteses remete a dois discursos de Likkutei Torah, intitulados “Mas Havayá, teu D'us, não quis ouvir Bilam” e “Pois neste dia Ele expiará”.

SEÇÃO 6 • 17

Bakeseh: da retirada à alegria de Sucot

7 בכסה ליום חגנו. ¹²⁵ פ"י כי הנה הרצון העליון שמתגלה בר"ה [בראש השנה] הוא ע"י בכסא שהוא בחי' ההסתלקות שבתחלת ליל ר"ה [ראש השנה]

“Na ocultação (bakeseh), para o dia da nossa festa.” O significado é: a Vontade Suprema que se revela em Rosh HaShaná vem por meio de bakeseh, que é o nível da retirada no início da noite de Rosh HaShaná,

As palavras seguintes do versículo, bakeseh, “na ocultação”, referem-se à noite de Rosh HaShaná, quando a lua fica encoberta (como Vayikra Rabbah 29:6 interpreta o versículo) e a luz do ano que passou se retira. A Vontade Suprema revelada em Rosh HaShaná vem precisamente por meio dessa retirada.

שהוא זמן הסתלקות החיות כללי של שנה שעברה ובר"ה [ובראש השנה] על ידי התפללות והתקיעות הוא מתחדש חיות כללי אחר ומתעלה בעילוי אחר עילוי מר"ה [מראש השנה] ועד יוהכ"פ [יום הכפורים]¹²⁶ שאז בנעילה הוא גמר העליות^{127, 128} והוא זמן גמר הסליחה,

que é o momento da retirada da força vital geral do ano que passou; e em Rosh HaShaná, por meio das preces e dos toques do shofar, renova-se uma outra força vital geral, que se eleva, ascensão após ascensão, desde Rosh HaShaná até Yom Kipur, quando, em Ne'ilá, se completam as ascensões e chega o momento da conclusão do perdão.

Então, por meio das preces e do shofar, uma nova força vital geral é atraída e se eleva de nível em nível até Ne'ilá, a prece de encerramento de Yom Kipur, quando se completam as ascensões e o perdão. Os ensinamentos do Arizal em Pri Etz Chaim descrevem a mesma ascensão, que alcança seu ápice em Ne'ilá.

ואזי כתיב לפני ה' תטהרו למעלה מבחי' הוי' כנ"ל עד שמוזה נמשך ליום חגיגו הוא חג הסוכות

E então está escrito: “Diante de Havayá sereis purificados”: acima do nível de Havayá, como mencionado acima; e, a partir disso, ela é atraída para “o dia da nossa festa”, que é a festa de Sucot,

Levítico 16:30, “Diante de Havayá sereis purificados”, é interpretado como “diante”, isto é, acima do nível de Havayá: a vontade que está acima da cadeia descendente explicada anteriormente. De lá, ela flui até “o dia da nossa festa”, Sucot.

שהוא זמן שמחתנו התגלות השמחה, ותהיה השמחה גדולה לאלקים ביתר שאת בגילוי רצון העליון ב"ה ע"י בחי' כסא שהוא ההסתלקות שבתחלת ליל ר"ה [ראש השנה], וכמשל היוצא מן השביה ששמחתו הוא ביתר שאת ובכפלים,

que é “o tempo da nossa alegria”, a revelação da alegria. E a alegria será grande diante de D'us, com excelência incomparável, pela revelação da Vontade Suprema, bendito seja Ele, por meio do nível de bakeseh, que é a retirada no início da noite de Rosh HaShaná; como na analogia de alguém que sai do cativeiro, cuja alegria é incomparavelmente maior e dupla,

Sucot é “o tempo da nossa alegria”, quando a alegria se revela; e ela é tanto maior porque vem após a retirada na noite de Rosh HaShaná, assim como alguém libertado do cativeiro se alegra em dobro.

ולכן כתיב ושאתם מים בששון¹²⁹ שהוא ענין ניסוך המים בחג^{130, 131} על המזבח שהם המשכת גילוי מים טהורים שאמר הכתוב וזרקתי¹³² כו':¹³³

Por isso está escrito: “E tirareis água com alegria”, que se refere à libação da água no altar durante a festa; ela representa a atração da revelação das “águas puras” de que fala o versículo: “E aspergi-rei”, etc.

Assim, Isaías 12:3 diz: “E tirareis água com alegria”, que o Talmud relaciona à libação da água no altar em Sucot (Sukkah 48b). A água derramada ali é a forma revelada das “águas puras” de Ezequiel 36:25, a com-paixão que a teshuvá desperta.

SEÇÃO 7 • 18

Um estatuto para Israel, um julgamento para Yaakov

8 כי חק לישראל הוא משפט לאלקי יעקב.¹³⁴ הנה ישראל הוא בחי' כי שרית עם אלקים¹³⁵ כו' דהיינו שכבר נעשה שר ומושל על בחי' אלקים

“Pois é um estatuto para Israel, um juízo do D'us de Yaakov.” Ora, Israel é o nível de “pois lutaste (sarita) com Elokim”, etc.; isto é, ele já se tornou um príncipe (sar) e governante sobre o nível de Elokim,

A parte final do versículo, “um estatuto para Israel, um juízo do D'us de Yaakov”, é entendida como nomeando dois níveis de serviço. O nome Israel deriva de “lutaste (sarita) com Elokim” (Gênesis 32:29), interpretado como sar, um príncipe que governa sobre o nível de Elokim.

שהוא בחי' צמצום והסתר פנים להיות גילוי עוה"ז ותענוגיו שכבר נתפשטה נפשו האלקית מלבושים צואים ואתהפכא מחשוכא לנהורא ומואס ברע, ובוחר בטוב מצד רצון נפשו האלקית שהיא המושלת בקרבו ובבחי' זו¹³⁶

que é o nível de tsimtsum e ocultação da Face, para que este mundo e seus prazeres possam se revelar; pois sua alma divina já se despiu das “vestes manchadas”, transformou-se de escuridão em luz, despreza o mal e escolhe o bem em virtude da vontade de sua alma divina, que governa dentro dele. E nesse nível,

Elokim é o Nome da contração e do ocultamento, que oculta a “face” de D'us para que este mundo e seus prazeres possam aparecer. Aquele que se encontra no nível de Israel já se despiu das “vestes manchadas” do desejo pelo mundo; para ele, a escuridão se tornou luz, e ele rejeita o mal e escolhe o bem pela vontade de sua alma divina, que governa dentro dele. A nota da Kehot remete ao ensinamento talmúdico de que os justos são governados por sua inclinação para o bem (Berachos 61b).

כי חק כו' שנמשך לו ברי"ה [בראש השנה] מבחי' גלגלתא ורצון עליון להיות חק ומזון לכל השנה, כי חק הוא לשון מזון כמ"ש הטריפני לחם חקי¹³⁷

“pois é um estatuto”, etc.: a ele é concedido em Rosh Hashaná, do nível da gulgalta e da vontade suprema, um “estatuto” (chok) e sustento para o ano inteiro. Pois chok é um termo para sustento, como está escrito: “Alimenta-me com o pão que me cabe (lechem chuki)”;

A uma pessoa desse nível, Rosh Hashaná traz um chok da gulgalta, a vontade suprema acima do intelecto, como sustento para o ano inteiro. Chok significa uma porção de alimento determinada, como em “Alimenta-me com o pão que me cabe (lechem chuki)” (Provérbios 30:8).

וגם חק לשון קביעות¹³⁸ וגם חק לשון חקיקה¹³⁹ והוא ענין גליף גליפו בטהירו עילאה¹⁴⁰ שהוא בחי' אותיות שבחקיקה¹⁴¹ שהם בחי' כלים

e chok também significa permanência; chok também significa gravação (chakikah). Isso corresponde a “Ele gravou gravações no esplendor supremo (tehiru ilaá)”, que é o nível das letras gravadas, isto é, o nível dos recipientes

Chok também significa algo fixo e algo gravado. A expressão do Zohar “Ele gravou gravações no esplendor supremo” fala de letras gravadas, em vez de escritas; elas são os “recipientes” que contêm a luz divina.

(ומשם שרש הנשמה כמאמר נשמה שנתת בי טהורה היא¹⁴² שנמשכה מבחי' טהירו עילאה ועמ"ש ע"פ כעצם השמים לטהר),^{143, 144} כך תהיה נפשו בחי' כלי ומשכן

(e é de lá que se origina a alma, como na afirmação: “A alma que Tu me deste é pura (tehorah)”, pois ela é extraída do nível de tehiru ilaá; e veja o que está escrito sobre o versículo “E como a própria essência dos céus, em pureza (latohar)” — assim, sua alma será um recipiente e uma morada

A alma tem sua raiz ali: a bênção matinal “A alma que Tu me deste é pura (tehorah)” é entendida como afirmando que a alma provém de tehiru ilaá, o esplendor supremo. Assim, a alma de quem está no nível de Israel se torna um recipiente e uma morada permanentes para D'us.

להשראת אור א"ס ב"ה בקרבו ובקביעות שכל ימיו תמיד ולעולם תהי' [תהיה] בבחינת ביטול אליו ית' ויהיה בבחי' מרכבה לשבתו להיות תורתו אומנתו יומם ולילה

para que a Luz Infinita, bendito seja Ele, repouse dentro dele, de modo permanente; que durante todos os seus dias, constantemente e para sempre, ele esteja num estado de autoanulação (bitul) diante Dele, bendito seja Ele; e que seja uma carruagem (merkavah) para Sua morada, de modo que sua Torá seja sua ocupação dia e noite,

A Luz Infinita repousa nele permanentemente: sua alma está sempre anulada diante de D'us, e ele é uma “carruagem”, inteiramente entregue à vontade Daquela que nela cavalga. A Torá é sua ocupação constante, dia e noite.

לא פסיק פומי' [פומיה] מגירסא וברשפי אש כשלהבת העולה מאליה לדבקה בו בתפלה וכיוצא בזה שכל דבוריו ומעשיו ומחשבותיו יהיו לה' בבחי' התקשרות חב"ד [חכמה בינה ודעת] בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] כו'

sem que sua boca cesse de estudar; e com chamas ardentes, como uma chama que se eleva por si mesma, para apegar-se a Ele na oração e coisas semelhantes; que todas as suas palavras, ações e pensamentos sejam para D'us, num estado de ligação de Chochmá, Biná e Daat com Chochmá, Biná e Daat, etc.;

Ele estuda sem pausa e reza com um amor ardente que se eleva por si mesmo, como uma chama. Toda a sua fala, suas ações e seus pensamentos são para D'us; seu próprio intelecto se liga à sabedoria divina ("Chochmá, Biná e Daat com Chochmá, Biná e Daat").

שזהו חיותו וקיומו כל ימי חלדו כמזון המחיה את הגוף ועליו יחיה האדם ועמ"ש ע"פ וככלה תעדה כליה, ¹⁴⁵ משא"כ בחי' יעקב יו"ד עקב ¹⁴⁶ שעדיין נפשו האלקית יורדת בעקב להתלבש בלבושי העוה"ז

pois isso é sua vida e sua existência durante todos os dias de sua vida, como o alimento que dá vida ao corpo e pelo qual o homem vive. E veja o que está escrito sobre o versículo "E como uma noiva se adorna com suas joias". Diferente disso é o nível de Yaakov, yud akev, "yud [e] calcanhar": sua alma divina ainda desce até o calcanhar, para revestir-se das vestes deste mundo,

Essa ligação é sua própria vida e existência, assim como o alimento dá vida ao corpo; esse é o sentido de chok como sustento. O nível de Yaakov é diferente: o nome é interpretado como yud akev, o yud, sua alma divina, ainda descendo até o "calcanhar" e revestindo-se das vestes deste mundo.

אלא שהוא בבחי' אתכפייא ויש בזה עליות וירידות ומלחמה כו' כי לאום מלאום יאמץ ¹⁴⁷ כו'

mas ele está no nível de iskafya (subjugação), e nisso há ascensões e descidas e guerra etc., pois "um povo prevalecerá sobre o outro povo" etc.;

Essa pessoa serve por meio de iskafya, subjugando o mal dentro de si em vez de transformá-lo. Ela vivencia ascensões e descidas e uma guerra interior, como Yaakov e Esav lutando no ventre, a respeito dos quais foi dito: "um povo prevalecerá sobre o outro" (Genesis 25:23).

ואלמלא הקב"ה עוזרו ¹⁴⁸ כו' ובבחי' זו נמשך משפט דאיהו רחמי ¹⁴⁹ להמשיך לו רחמים עליונים על כל השנה להיות הקב"ה עוזרו לאכפייא כו'

"e, se o Santo, bendito seja Ele, não o ajudasse" etc. E nesse nível, é atraído mishpat (julgamento), que é compaixão, para atrair para ele compaixão suprema durante todo o ano, para que o Santo, bendito seja Ele, o ajude a subjugar etc.

O Talmud ensina que a inclinação para o mal se fortalece a cada dia e que, "se o Santo, bendito seja Ele, não o ajudasse", a pessoa não conseguiria vencê-la (Kiddushin 30b). Para esse nível, Rosh Hashanah atrai mishpat, "julgamento", que o Zohar chama de compaixão, para que D'us a ajude durante todo o ano a subjugar-la.

(ועיין ברבות¹⁵⁰ באסתר בפסוק ויהי בימי. הוא ה' אלקינו בכל הארץ משפטיו שמדת רחמיו לעולם ועמ"ש ע"פ ציון במשפט תפדה),¹⁵¹ וכל זה נמשך בר"ה [בראש השנה]

(E veja Esther Rabbah, sobre o versículo “E aconteceu nos dias de”: “Ele é Havayá, nosso D'us; Seus julgamentos estão em toda a terra” — pois Seu atributo de compaixão é eterno. E veja o que está escrito sobre o versículo “Tsion será redimida pelo julgamento”). E tudo isso é atraído em Rosh Hashanah.

O trecho entre parênteses cita Esther Rabbah e o versículo “Seus julgamentos estão em toda a terra” para mostrar que o julgamento de D'us é Sua compaixão duradoura, e remete a um discurso sobre “Tsion será redimida pelo julgamento” (Isaiah 1:27). A nota da Kehot informa que um manuscrito deste maamar, escrito sem as glosas, não contém nada desde este ponto até o fim, e sugere que este trecho final seja do Tzemach Tzedek.

ולכן נקרא החדש תשרי אותיות ישרת¹⁵² דהיינו כחי ישרת לבב^{153, 154} דהיינו ליישר הלבבות שיהיה ככל לבבך בשני יצריך^{155, 156} שיומשך

Por isso, o mês é chamado Tishrei, cujas letras formam yishras; isto é, o nível de “retidão (yishras) de coração”, ou seja, endireitar os corações, para que haja “com todo o teu coração” — com tuas duas inclinações — e assim seja atraído

As letras de Tishrei podem ser rearranjadas para formar yishras, “retidão”, como em “retidão de coração” (I Kings 3:6): o mês endireita o coração. Trata-se de servir a D'us “com todo o teu coração”, que a Mishná interpreta como “com tuas duas inclinações”, a boa e a má (Berachos 9:5).

גילוי רצון העליון ב"ה למטה מטה עד שאפילו היצר הרע יהי [יהיה] בבחי' אתכפייא כו', ועמ"ש סד"ה כי תשמע בקול בענין לעשות הישר בעיני¹⁵⁷ ה' אלקיך:

a revelação da Vontade Suprema, bendito seja Ele, até os lugares mais baixos, de modo que até a inclinação para o mal esteja no nível de iskafya (subjugação) etc. E veja o que está escrito ao final do discurso que começa “Quando ouvires a voz”, sobre o tema de “fazer o que é reto aos olhos de Havayá, teu D'us”.

O objetivo é que a Vontade Suprema seja revelada até nos lugares mais baixos, de modo que até a inclinação para o mal seja subjugada e sirva a D'us. O trecho remete ao discurso sobre “Quando ouvires a voz de Havayá, teu D'us ... para fazer o que é reto aos Seus olhos” (Deuteronomy 13:19), onde “reto” ecoa yishras.

NA AVODÁ

A pessoa deve aceitar o jugo do Céu com amor e vontade durante todo o dia, e não apenas em momentos determinados, e sua esperança mais profunda deve ser que D'us ilumine seu coração para que assim faça. Quem maculou sua Torá e suas mitsvot deve, especialmente durante os Dez Dias de Teshuvá, refletir profundamente sobre a falta que causou, até que a amargura alcance as profundezas do coração, para além das palavras, como o brado do shofar; isso desperta a Vontade Suprema acima de todos os níveis, que supre toda falta. E quem ainda luta contra sua má inclinação pode confiar na compaixão atraída em Rosh HaShaná para ajudá-lo a subjugar-la durante todo o ano.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que Rosh HaShaná é um dia de julgamento, se seu propósito é renovar a Realeza de D'us sobre os mundos?
2. Como a teshuvá pode reparar a negligência de uma mitsvá positiva, se a luz que ela deveria ter atraído nunca veio? O que ensina a analogia do rio seco?
3. Por que o som simples do shofar, sem palavras, alcança um nível que a oração expressa em palavras não consegue alcançar?
4. Por que a Vontade Suprema é revelada em Rosh HaShaná por meio da retirada (bakeseh), e por que isso torna maior a alegria de Sucot?
5. Qual é a diferença entre o chok concedido ao nível de Israel e o mishpat concedido ao nível de Yaakov, e o que cada um exige da pessoa?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 2

1 תקעו בחודש

A nota data este maamar do fim de 5564 (o Shabat anterior a Rosh Hashaná) ou do Shabat Shuvah de 5565, e remete o leitor à lista de manuscritos desta edição para os detalhes.

A NOTA DA KEHOT

נאמר בסוף שנת תקס"ד שבת שלפני ר"ה או בש"ש תקס"ה — ראה להלן ברשימת הכתבי-יד, וברשימת המאמרים שבסו"ס תקס"ד הערה 95. הנחת כ"ק אדה"א מהמאמר נדפס בסידור רלד, א. ביאור שם רלה, ג. וראה עוד ביאור באוה"ת ר"ה כרך ו ע' ביתמח. וראה במ"מ לשם. בלי הגהות בתו"א לעמבערג תר"א כו, ב. וראה ד"ה זה במאמרי אדה"א ע' אתתקעט בארוכה. הגהות למאמר זה נדפס באוה"ת ר"ה ע' אישסא. עוד הגהות ע' אישפ. ראה גם ד"ה זה בעטרת ראש מט, ב. סה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' שמא.

2 תקעו בחודש שופר . . כי חק

“Toquem o shofar na lua nova, no dia de ocultação, para o dia de nossa festa.” O Alter Rebe faz deste versículo o texto de todo o discurso e interpreta, uma a uma, as palavras que o compõem.

Psalms 81:4: ד"ה: תהילים פ"א

תקעו בחודש שופר כפסוק ליום חגגו:

Tocai a trombeta na lua nova, na lua cheia, para o nosso dia festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פא, ד-ה.

3 כי חק לישראל הוא משפט לאלהי יעקב

A continuação do versículo. Mais adiante no discurso, “um estatuto para Israel” e “um julgamento do D'us de Yaakov” são interpretados como aquilo que é atraído em Rosh Hashaná para dois níveis diferentes de serviço divino.

Psalms 81:5: ה"ה: תהילים פ"א

כי חק לישראל הוא משפט לאלקי יעקב:

Pois é um estatuto para Israel, um decreto do D'us de Jacó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 כל החדשים נק' חדשי השנה

“Este mês será para vocês o início dos meses; será o primeiro para vocês dos meses do ano.” A nota da Kehot cita-o pela expressão “os meses do ano”.

Exodus 12:2: ב"ב: שמות י"ב

החדש הזה לכם ראש חדשים ראשון הוא לכם לחדשי השנה:

«Este mês será para vós o princípio dos meses; será para vós o primeiro mês do ano.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יב, ב. ראה אוה"ת ר"ה ע' אישנב שמציין לכאן.

5 A nota da Kehot remete a I Chronicles 27:1 para estas palavras.

I Chronicles 27:1: א"א: דברי הימים א

ובני ישראל למספרם ראשי האבות ושרי האלפים והמאות ושריהם המשרתים את המלך לכל דבר המחלקות הבאה והיצאת חדש בחדש לכל חדשי השנה המחלקת האחת עשרים וארבעה אלה:

Now the children of Israel after their number, to wit, the heads of fathers'houses and the captains of thousands and of hundreds, and their officers that served the king, in any matter of the courses which came in and went out month by month throughout all the months of the year, of every course were twenty and four thousand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 בחי' עולם שנה נפש

A nota remete a Or HaTorah para a tríade de mundo, ano e alma, incluindo uma glosa escrita sobre esta própria passagem.

A NOTA DA KEHOT

ראה ס"י פ"ג וזהו "יסוד כל ס"י". ראה באוה"ת יתרו ע' תתטז. באוה"ת ע' אישסא הגהה לכאן.

7 עולם שנה נפש

Sefer Yetzirah descreve cada uma de suas três letras “mães” como presente no mundo, no ano e na alma: espaço, tempo e pessoa. O Alter Rebe usa esse paralelo para mostrar que o ano, assim como o corpo, tem uma “cabeça”.

Sefer Yetzirah 3:5-7: ה"ז-ה: ספר יצירה ג'

שלש אמות אמ"ש חקקן וחצבן וצרפן וחתם בהן שלש אמות בעולם ושלש אמות בשנה ושלש אמות בנפש זכר ונקבה: המליך אות אל"ף ברוח וקשר לו כתר וצרפן זה עם זה וחתם בהן אויר בעולם ורויה בשנה וגויה בנפש זכר באמ"ש ונקבה באש"ם: המליך אות מ"ם וקשר לו כתר וצרפן זה עם זה וחתם בהן ארץ בעולם וקור בשנה ובטן בנפש זכר ונקבה זכר באמ"ש ונקבה במש"א:

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

8 בפרדס בעה"כ ערך שנה

Segundo a nota, Or HaTorah cita a formulação do Pardes e a atribui ao Zohar sobre Parshas Ki Seitzei (277); na p. 1353, explica os doze bois.

A NOTA DA KEHOT

ראה הלשון באוה"ת ר"ה ע' א"תמד, ושם מציין שזהו מהזהר פ' תצא דרע"ז. וראה גם באוה"ת שם ע' אישנב דשם מבאר ענין י"ב בקר. וראה גם באוה"ת פ' בשלח ע' תקכח. פ' יתרו ע' תת"ז.

9 והים עליהם מלמעלה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מ"א ז, כח. [ב].

- 10** A grande bacia de bronze de Salomão, “o Mar”, repousava sobre doze bois, “e o Mar estava sobre eles, acima”. O Parades, conforme citado aqui, aplica isso a Rosh Hashaná, que está acima dos doze dias de Rosh Chodesh.

I Kings 7:25 מלכים א' ז' כ"ה

עמד על־שני עֶשֶׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פָּנִים צְפוֹנָה וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים יָמָה וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים מִזְרָחָה וְהָיָם עֲלֵיהֶם מִלְמַעְלָה וְכָל־אֲחֵרֵיהֶם בֵּיתָהּ:

Ela se apoiava sobre doze bois: três voltados para o norte, três para o oeste, três para o sul e três para o leste; o mar estava colocado sobre eles, e todas as suas partes traseiras ficavam voltadas para dentro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 11** בד"ה מי מנה
O discurso “Quem contou o pó de Yaakov” explica que o Mar situado acima dos doze bois representa o reinado exaltado de D'us, do qual os seres criados passam a existir divididos e contáveis.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי בלק סח, א. ואולי הכוונה לדף, סח, ג. וראה אוה"ת פי בלק ע' תתקמח.

- 12** מי מנה עפר יעקב
As palavras de Bilam, “Quem contou o pó de Yaakov”, dão início ao discurso na Parashat Balak ao qual o trecho entre colchetes se refere.

Numbers 23:10 במדבר כ"ג:י

מי מנה עפר יעקב ומספר את־רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותחי אחריתי כמהו:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 13** ברכות באיכה ע"פ סכותה באף
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ג, לה שער תשובה פתוחים לעולם.

- 14** סכותה באף
“Tu Te cobriste de ira e nos perseguiste.” O texto cita o Midrash Rabbah sobre esta passagem de Eichah para comparar a teshuvá ao mar.

Lamentations 3:43 איכה ג' מ"ג

סכותה באף ותדפנו הרגת לא חמלת:

Thou hast covered with anger and pursued us; Thou hast slain unsparingly.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 15** ובפי' ואתחנן דרפי"ט ב'
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שער תשובה לעולם פתוחים.

- 16** חיות כללי אחר
Iggeres HaKodesh 4 distingue a dimensão exterior do coração, o amor que nasce da contemplação da grandeza de D'us, de seu ponto interior, “a profundidade do coração” de “Das profundezas clamei a Ti”, que está acima do entendimento.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סי' ד.

- 17** אלו עשיית
O Talmud aplica “Buscai Havayá quando Ele pode ser encontrado” a um indivíduo durante os dez dias entre Rosh Hashaná e Yom Kipur. O Alter Rebe pergunta por que esses dias, em particular, são dias de teshuvá.

Rosh Hashanah 18a ראש השנה י"ח א

A NOTA DA KEHOT

ר"ה יח, א. וש"נ.

- 18** עולמים לשון העלם
O discurso de abertura de Parshas Sh'lach também explica olam (mundo) como derivado de he'elem (ocultação); as referências ali relacionadas indicam outros lugares.

A NOTA DA KEHOT

לעיל ר"פ שלח. וש"נ בהמ"מ.

- 19** שקודם התהוות העולמות הי' הוא ושמו בלבד
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פדר"א פ"ג.

- 20** היה הוא ושמו בלבד
“Antes de o mundo ser criado, havia somente o Santo, bendito seja Ele, e Seu grande Nome.” O Alter Rebe usa isso para descrever o estado anterior à existência dos mundos.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2-3 ג' ב' ג' ב' א' רבי אליעזר

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה תדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ יסודותיו ומוכאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות. כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה. שבעה דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, וגינהם, וגן עדן, וכסא הכבוד, ...

Antes de o mundo ser criado, somente o Santo, bendito seja, existia com Seu Nome, e surgiu Nele o pensamento de criar o mundo. Ele começou a traçar diante de Si (os fundamentos do) mundo, mas este não se sustentava. Contou-se uma parábola: a que se assemelha isto? A um rei que deseja construir um palácio para si. Se não tivesse traçado na terra seus fundamentos, suas saídas e suas entradas, não começaria a construir. Do mesmo modo, o Santo, bendito seja, traçava diante de Si (os planos do) mundo, ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

21 מלכותך מל' כל עולמים

“Teu reinado é o reinado de todos os mundos, e Teu domínio se estende por todas as gerações.” O Alter Rebe interpreta olamim como ocultação e, mais adiante, contrapõe “reinado” a “domínio”.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:י"ג

מלכותך מלכות כל־עלמים וממלכתך בכל־דור ודור:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יג. ראה אוה"ת בראשית כרך ב תכג, א.

22 בביאור ע"פ מנורת זהב

Conforme a nota cita, a explicação sobre “Um candelabro de ouro” diz que a cadeia descendente do kav (linha de luz) é transmitida a partir do último nível, um tênue brilho muito contraído.

A NOTA DA KEHOT

לו, א השתלשלות של הקו נמשך מבחי' אחרונה הארה מצומצמת מאד.

23 גם חשך לא יחשיך

“Nem mesmo a escuridão é escura para Ti, e a noite brilha como o dia.” A ocultação que abre espaço para os mundos nada esconde do próprio D'us.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גם־יחשיך לא־יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה באורה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, יב.

24 אתה הוא ראשון

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נוסח התפלה.

25 דכולא קמיי כלא חשיב

A expressão do Zohar “tudo diante Dele é considerado como nada”, que o Alter Rebe usa para explicar que D'us permaneceu inalterado após a criação.

Zohar I, 11b זח"א יא, כב

A NOTA DA KEHOT

זח"א יא, ב.

26 המלך המרומם לבדו מאז

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר.

27 ה' מלך גאות לבש

“Havayá reina; Ele Se revestiu de majestade.” O reinado de D'us sobre os mundos é uma vestimenta que Ele assu-

me, não Sua essência.

Psalms 93:1 תהילים צ"ג:א

ה' מלך גאות לבש לבש ה' עז התאזר אר־תכון תבל בל־תמוט:

8. D'us reina; está vestido de majestade; D'us está vestido, cingiu-se de força; sim, o mundo está firmado, não será abalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צג, א.

28 לאהפכא חשוכא לנהורא

A edição da Kehot remete a esta passagem do Zohar para a expressão “transformar a escuridão em luz”, que o Alter Rebe apresenta como o propósito da descida a este mundo.

Zohar I, 4a זח"א ד, א

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א ד, א.

29 יתרון האור הבא מתוך החושך

“A sabedoria supera a tolice assim como a luz supera a escuridão.” A Chassidut interpreta isso como a vantagem especial da luz que emerge da escuridão.

Ecclesiastes 2:13 קהלת ב':י"ג

וראייתי אני שיש יתרון להכמה מן־הסקלות כיתרון האור מן־החשך:

Então vi que a sabedoria excede a insensatez, assim como a luz excede as trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה קהלת ב, יג.

30 בס"פ תצוה קפ"ז סע"א

Or HaTorah sobre Lech Lecha também cita este Zohar, conforme aponta a nota.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ לך לך פג, א. ונזכר גם לעיל פי שלח מז, א.

31 עי' בס"פ תצוה קפ"ז סע"א

No final da Parashat Tetsavê, o Zohar ensina que “se não fosse pela escuridão, a luz não seria conhecida” e chama a luz verdadeira de “a luz que é revelada de dentro da escuridão”. O texto remete o leitor a este ponto para tratar da vantagem da luz que provém da escuridão.

Zohar, Ki Tisa 2:4-6 ספר הוזהר, כי תשא ב':ד-ו

32 ועמ"ש סד"ה וידעת היום

O final do discurso “Conhece este dia” explica que o dia inclui a noite, pois, na criação, a escuridão veio primeiro e depois a luz; assim também, a revelação que vem de cima da cadeia descendente emerge da escuridão e depende de um despertar de baixo.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי ואתחנן ח, סע"ד “וצריך להיות וידעת . . בבחי' אתכפאי ומאתהפכא שיקויים ואת רוח הטומאה . . שדוגנות יהיו כוכיות”.

33 בריש הורמניתא דמלכא

O relato do Zohar sobre a criação começa: “No início da autoridade do Rei, Ele gravou gravuras no esplendor superno.” O Alter Rebe identifica esse início com a Vontade Suprema, que está acima da sabedoria.

Zohar I, 15a טו, א”א

A NOTA DA KEHOT

זח”א טו, א.

34 כי אמרתי עולם חסד יבנה

“Pois eu disse: o mundo será edificado com bondade.” A primeira criação foi uma dádiva imerecida.

Psalms 89:3 ט”ט:89

כִּי־אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שְׁמִי תָכֵן אֲמוֹנָתְךָ כָּהֵם:

Pois eu disse: «Para sempre está edificada a misericórdia; nos próprios céus estabelece a Tua fidelidade».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פט, ג.

35 תחלת בריאת העולמות . . במעשה התחתונים

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

אולי הכוונה למ”ש בע”ח שי הכללים פ”ב. ש”א רפ”א. שט”ל ד”ב.

36 הוא בבחי' הסתלקות בתחלת ליל ר”ה

Conforme relata a nota, Likkutei Sichos observa que aqui a retração é situada “no início da noite de Rosh Hashaná”, enquanto Iggeres HaKodesh 14 fala, em um lugar, da véspera de Rosh Hashaná e, em outro, da noite de Rosh Hashaná.

A NOTA DA KEHOT

ראה פנ”ח שי ר”ה, פ”א ואילך. מ”ח מסי ליל ר”ה. בלקו”ש ח”ט ע” 220 הערה 20 מציינן שכאן כי “בתחלת ליל ר”ה” ובאגה”ק סי יד (קכ, ב) “מסתלק לשרשו בכל ערב ר”ה” מסתלק בערב ר”ה” אבל שם (קכא, רע”א) ש”מסתלק בליל ר”ה”. וראה בד”ה שח”מ ממעמקים תש”ג איך יש חיות וקיום העולמות עד תקיעת שופר וראה שם פרק טו (בד”ה טוב טעם) ע” 38 שבר”ה עולה ומסתלק פנימיות המלכות וחיות וקיום העולמות הוא מחיצוניות המלי ע”ש ובלקו”ש ח”ט ע” 220.

37 ר”ה הוא יום הדין

A nota da Kehot remete a Rosh Hashanah 16a para estas palavras.

Rosh Hashanah 16a ט”ז ראש השנה

A NOTA DA KEHOT

ר”ה טז, א.

38 אם ראוי הוא לכך

Or HaTorah aborda esta questão — se uma pessoa é digna da nova força vital —, conforme aponta a nota.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה”ת ר”ה ע” אישנד.

39 בד”ה יונתי בחגוי

O discurso sobre “Minha pomba, nas fendas da rocha” explica que, no exílio, as “asas” do amor e do temor ficam presas no corpo e na preocupação com o sustento, de modo que o amor permanece oculto; a solução apresentada é “Mostra-me tua aparência”.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה”ש יז, ב.

40 יונתי בחגוי

“Minha pomba, nas fendas da rocha”: o início do discurso sobre Shir HaShirim a que o trecho entre colchetes se refere.

Song of Songs 2:14 י”ד:2

יֹונָתִי בַּחֲגוּי הִסְלַע בְּסֶתֶר הַמְדִּירָה הָרֵאִינִי אֶת־מְרָאֶיךָ הַשְׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עָרֵב וּמְרָאֶיךָ נְאוּהָ:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 הוד והדר לבשת

“Tu Te revestiste de glória e esplendor.” No trecho entre colchetes, essa vestimenta de glória é contraposta à escudidão que sobrevém quando se rejeita o jugo.

Psalms 104:1 א”א:104

בָּרַכְתִּי נִפְשִׁי אֶת־יְיָ הוּא אֱלֹהֵי גְדֻלָּתְךָ מֵאֵד הוּד וְהֶדֶר לְבָשֶׁתְּ:

Bendize, ó minha alma, D'us. D'us meu, Tu és muito grande; estás vestido de glória e majestade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 אלביש שמים קדרות

“Visto os céus de negrume e faço do pano de saco sua cobertura.” O Alter Rebe aplica isso à ocultação que sobrevém após a rejeição do jugo.

Isaiah 50:3 ג”ג:50

אֶלְבִּישׁ שָׁמַיִם קְדָרוֹת וְשָׁק אֲשִׁים כְּסוּתָם:

Visto os céus de negrume, e faço do pano de saco a sua cobertura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 סומך ה' לכל הנופלים

“Havayá ampara todos os que caem e ergue todos os que estão curvados.” Mesmo aquele que caiu pode ser erguido.

Psalms 145:14 י”ד:145

סוֹמֵךְ ה' לְכָל־הַנִּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַקְּפוּפִים:

D'us ampara todos os que caem e levanta todos os que estão curvados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 עיני כל אליך ישברו

“Os olhos de todos esperam por Ti, e Tu lhes dás o alimento no devido tempo.” O Alter Rebe interpreta essa espe-

rança como o anseio de aceitar o jugo de D'us.

תהילים קמ"ה:ט"ו:15 Psalms 145:15

עֲנִי כָל אֱלֹהִי וְשִׁבְרוּ וְאָתָה נֹתֵן לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:

Os olhos de todos esperam por Ti, e Tu lhes dás o alimento no tempo devido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 פותח את ידיך ומשביע לכל חי רצון

“Abres Tua mão e satisfazes todo ser vivo [com] favor (ratzon).” O Alter Rebe interpreta ratzon como a Vontade Suprema.

תהילים קמ"ה:ט"ו:16 Psalms 145:16

פֹּתַח אֶת־יָדְךָ וּמְשִׁבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:

Abres Tua mão e sacias com benevolência todo ser vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 צדיק ה' בכל דרכיו וחסיד בכל מעשיו

“Havayá é justo em todos os Seus caminhos e bondoso em todas as Suas ações.” O Alter Rebe interpreta “Suas ações” como o domínio da ação física, no qual a bondade suprema é atraída.

תהילים קמ"ה:י"ז:17 Psalms 145:17

צָדִיק ה' בְּכָל־דַּרְכָּיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעְשָׁיו:

D'us é justo em todos os Seus caminhos e misericordioso em todas as Suas obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 דרשו ה' בהמצאו

“Busquem Havayá quando Ele pode ser encontrado; invoquem-No quando Ele está próximo.”

ישעיהו נ"ה:ו:6 Isaiah 55:6

דְּרִשׁוּ ה' בְּהִמָּצְאוֹ קְרָאֵהוּ בְּהִיטּוֹ קְרוֹב:

Buscai D'us enquanto pode ser achado, invocai-O enquanto está perto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נה, ו.

48 “Esta é a oferta queimada de cada lua nova, no seu mês, para os meses do ano”: outro versículo que se refere a todos os meses como “os meses do ano”.

במדבר כ"ח:י"ד:28 Numbers 28:14

וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הָיָה לַפָּר וְשְׁלִישִׁתָּהּ הָיָה לְאֵיל וּרְבִיעִתָּהּ הָיָה לַכֶּבֶשׂ יֵין וְזֹאת עֲלֵת חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁ לְחֹדֶשִׁי הַשָּׁנָה:

E suas libações serão meio hin de vinho para um touro, um terço de hin para o carneiro e um quarto de hin para um cordeiro. Este é o holocausto de cada lua nova, ao longo de todos os meses do ano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 כי ההרים ימושו

“Pois os montes podem partir e as colinas ser removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti”: o início do dis-

curso citado no final do parágrafo.

ישעיהו נ"ד:י"ז:54 Isaiah 54:17

כִּי הַהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמוּשְׁינָה וְחִסְדִּי מֵאֲתָךְ לֹא־יִמוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּט אֲמַר מֶלֶךְמֶלֶךְ ה':

Pois as montanhas se afastarão e as colinas serão removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti, nem Minha aliança de paz será removida, diz D'us, que Se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

50 “E será para vós como tsitsit, e o vereis e vos lembrareis de todos os mandamentos de Havayá”: o início do maamar citado pelo trecho entre colchetes.

במדבר ט"ו:ל"ט:39 Numbers 15:39

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וְעָשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבִבְכֶם וְאַחֲרַי עֲנִיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 בשעה שהקדימו ישראל נעשה

O Talmud fala do momento “em que Israel colocou ‘faremos’ antes de ‘ouviremos’”: o início do maamar citado pelo trecho entre colchetes.

שבת פ"ח א:ח'8-7:88a Shabbat 88a:7-8

דָּרַשׁ רַבִּי סִימְאִי: בְּשָׁעָה שֶׁהִקְדִּימוּ יִשְׂרָאֵל “נַעֲשֶׂה” ל”נִשְׁמָע” בְּאוֹ שְׁשִׁים רִיבּוּא שֶׁל מִלְּאכֵי הַשָּׁרֵת, לְכָל אֶחָד וְאֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל קָשְׁרוּ לוֹ שְׁנֵי כְּתָרִים, אֶחָד כְּנָגַד “נַעֲשֶׂה” וְאֶחָד כְּנָגַד “נִשְׁמָע”. וְכֵין שֶׁחֲטָאוּ יִשְׂרָאֵל, קָדְדוּ מֵאָה וְעֶשְׂרִים רִיבּוּא מִלְּאכֵי חֶבְלָה וּפִירְקוּם, שֶׁנֶּאֱמַר: “וַיִּתְּנֻצְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת עֲדֵיכֶם מֵהָר חוֹרֵב”. אָמַר רַבִּי חֲמַא בְּרַבִּי חֲנִינָא: בְּחוֹרֵב טַעֲנוּ, בְּחוֹרֵב פָּרְקוּ. בְּחוֹרֵב טַעֲנוּ — כְּדָאֲמַרְן, בְּחוֹרֵב פָּרְקוּ — דְּכַתִּיב: “וַיִּתְּנֻצְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְגו'”. אָמַר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

52 ועתה יגדל נא

A prece de Moshe: “E agora, rogo, que o poder de Ado-nai se engrandeça”: o início do maamar citado pelo trecho entre colchetes.

במדבר י"ז:י"ז:17 Numbers 14:17

וְעַתָּה יִגְדֹּל־נָא כֹחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, conforme falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 נעוץ סופן בתחלתן

O Sefer Yetzirah afirma a respeito das dez Sefirot que “seu fim está encravado em seu princípio”. O Alter Rebe aplica isso à mitzvá: seu aspecto mais baixo, o simples manda-

mento, está ligado ao mais elevado, a Luz Infinita atraída para dentro dela.

ספר יצירה א':1:7 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלחבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

54 “Afasta-te do mal e faze o bem, e habita para sempre”: os dois tipos de serviço — abster-se do que é proibido e cumprir os mandamentos positivos.

תהילים ל"ז:כ"ז Psalms 37:27

סור מרע ועשה טוב ושכן לעולם:

Afasta-te do mal e faze o bem; e habita para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

55 עבר עבירה אחת קנה . . בפרקי אבות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פ"ד מ"א.

56 וזרקתי עליכם מים טהורים

“E aspergirei sobre vós água pura, e ficareis puros de todas as vossas impurezas.” O Alter Rebe identifica as “águas puras” com a compaixão que a teshuvá desperta.

יחזקאל ל"ו:25 Ezeziel 36:25

וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם מִכָּל טְמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם:

E aspergirei sobre vós água pura, e ficareis puros; de todas as vossas impurezas e de todos os vossos ídolos vos purificarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל לו, כה.

57 אם רחץ ה'

“Quando Ado-nai tiver lavado a imundície das filhas de Tsion”: a compaixão de D'us, que lava o pecado.

ישעיהו ד':4 Isaiah 4:4

אִם רָחַץ אֲדֹנָי אֶת צֹאת בְּנוֹת צִיּוֹן וְאֶת־דָּמֵי יְרוּשָׁלַם יָדִית מִקְרָבָהּ בְּרוּחַ מְשַׁפֵּט וּבְרוּחַ בָּעֵר:

quando D'us tiver lavado a imundície das filhas de Sião e tiver purificado do meio dela o sangue de Jerusalém, pelo espírito de juízo e pelo espírito de destruição.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי ד, ד.

58 מחה והעבר פשעינו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תפלת יוהכ"פ.

59 והרשעה כולה בעשן תכלה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תפלות ד"יג.

60 ואת רוח הטומאה אעביר

“E removerei da terra o espírito de impureza”: a remoção do acusador do pecado.

זכריה י"ג:2 Zechariah 13:2

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱמַר הִי צָבָאוֹת אֶכְרִית אֶת־שְׁמוֹת הָעִצְצִים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֶעֱבִיר מִן־הָאָרֶץ:

E acontecerá naquele dia, diz D'us dos Exércitos, que apagarei da terra os nomes dos ídolos, e não serão mais lembrados; também farei desaparecer da terra os profetas e o espírito impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכריי יג, ב.

61 ממעמקים קראתיך

“Cântico das ascensões: Das profundezas clamei a Ti, Havayá.” O Alter Rebe interpreta “as profundezas” como a profundidade sublime acima da cadeia descendente dos mundos, despertada pela profundidade do coração.

תהילים ק"ל:13 Psalms 130:13

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ ה'

Cântico das ascensões. Das profundezas clamei a Ti, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קל, א.

62 צעק לבם

“Seu coração clamou a Ado-nai.” O clamor vem do próprio coração, para além das palavras.

איכה ב':18 Lamentations 2:18

צָעַק לִבָּם אֶל־אֲדֹנָי חֲמוֹמַת בַּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי כִנּוּחַ דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תַּתְּנִי פּוּגַת לֵךְ אֶל־תִּדְם בַּת־עֵינֶיךָ:

O coração deles clamou a D'us: «Ó muralha da filha de Sião! Deixa correr as lágrimas como um rio, dia e noite; não te dêes descanso; que não cesse a menina dos teus olhos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איכה ב, יח.

63

צעק לבם

Como cita a nota da Kehot: "Grande é o clamor, pois o clamor está no coração, como está escrito: 'Seu coração clamou a D'us.'"

ספר זוהר, שמות מ"ט:שנ"ד-נ"ש:שס"ד 49:354-50:364 Zohar, Shemot 49:354-50:364 What is the difference between imploring and crying?" Said R. Isaac: "The former means prayer in actual words (Ps. 39, 13; LXXXVIII, 14; XXX, 3), the latter crying without words. R. Judah said: "Hence crying is more poignant than all other expression of grief, because it is entirely a matter of the heart, as it says, "Their heart cried unto the lord" (Lam. 2, 18). This crying comes nearer to the Holy One, blessed be He, than imploring and praying in words, as it says, "If he (the orphan) cries ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

64

ברכות בקהלת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ספ"א.

65

דברתי אני אל לבי

"Falei com meu coração": o versículo sobre o qual o Midrash enumera as coisas que o coração faz.

Ecclesiastes 1:16 קהלת א':ט"ז

דברתי אני עם-לבי לאמר אני הנה הגדלתי והוספתי חכמה על כל-אשר-היה לפני על-ירושלם ולבי ראה הרבה חכמה ודעת:

Falei com o meu coração, dizendo: «Eis que adquiri grande sabedoria, mais do que todos os que estiveram antes de mim em Jerusalém»; sim, meu coração teve vasta experiência de sabedoria e conhecimento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

הלב צועק שנאמר צעק לבם אל אדני

Entre as coisas que o Midrash diz que o coração faz: "o coração clama, como está dito: 'Seu coração clamou a D'us.'"

Kohelet Rabbah 1:16 קוהלת רבה א':ט"ז

... הלב עומד, שנאמר (יחזקאל כב, יד): הִיעָמַד לִבִּי. הלב שמח, שנאמר (תהלים טו, ט): לֵבִי שָׂמַח לִבִּי וַיִּגַּל כְּבוֹדִי. הלב צועק, שנאמר (איכה ב, יח): צָעַק לִבִּי אֶל ה'. הלב מתנחם, שנאמר (ישעיה מ, ב): דִּבְרוּ עַל לֵב יְרוּשָׁלַיִם. הלב מצטער, שנאמר (דברים טו, י'): וְלֹא יֵרַע לִבְכִּי. הלב מתחזק, שנאמר (שמות ט, יב): וַיִּחַזַּק ה' אֶת לֵב פְּרָעָה. הלב מתרפה, שנאמר (דברים כ, ג): אֵל יִרְדָּה לִבְכֶּכֶם. הלב מתעצב, שנאמר (בראשית ו, ו): וַיִּתְעַצֵּב אֵל לְבוֹ. הלב מתפחד, שנאמר (דברים כח, טז): ...

"I have spoken with my heart, saying: Behold, I have amassed and added wisdom, beyond all who were before me over Jerusalem; my heart has seen much wisdom and knowledge" (Ecclesiastes 1:16). "I have spoken with my heart" - the hearts sees, as it is stated: "My heart has seen much." The heart hears, as it is stated; "Give your servant an understanding [shome'a] heart" (I Kings 3:9). The heart

speaks, as it is stated: "I have spoken with my heart." The heart goes, as it is stated: "Didn't my ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

67

בוהר שמות ד"כ ע"א

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

"גדולה צעקה מכיון שצעקה היא בלב הה"ד צעק לבם אל ה'".

68

מקרב איש ולב עמוק

"O íntimo do homem, e um coração profundo." O Alter Rebe entende o coração profundo como uma profundidade de que a alma não consegue suportar.

Psalms 64:7 תהילים ס"ד:ז

יִחַפְּשׁוּ עוֹלֹת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחֶפֶשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֲמֹק:

Planejam iniquidades, realizam uma busca minuciosa, até no pensamento íntimo de cada um e no fundo do coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

ולכן אין צעקה זו אלא בלב

Or HaTorá sobre Rosh HaShaná aborda esse clamor que está somente no coração, como a nota aponta.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת ר"ה ע' אשעה. ובדרך מצותיך קנד, א ואילך.

70

הלוח וגעו

As vacas que carregavam a Arca "seguiram pelo caminho, mugindo enquanto avançavam". O Alter Rebe usa essa imagem para o clamor sem palavras daquele cuja amargura excede a capacidade da fala.

I Samuel 6:12 שמואל א' ו':י"ב

וַיִּשְׁרְנָה הַפָּרוֹת בְּדֶרֶךְ עַל-דֶּרֶךְ בֵּית שֹׁמֶשׁ בְּמִסְלָה אַחַת הָלְכוּ הַלָּה וְגָעוּ וְלֹא-סָרוּ יָמִין וּשְׂמֹאל וְסָרְנִי פִלְשִׁתִּים הַלֹּכִים אַחֲרֵיהֶם עַד-גִּבּוֹל בֵּית שֹׁמֶשׁ:

E as vacas seguiram em linha reta pelo caminho para Bete-Semes; foram pela estrada principal, mugindo enquanto avançavam, sem se desviar nem para a direita nem para a esquerda; e os príncipes dos filisteus foram atrás delas até a fronteira de Bete-Semes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמואל-א ו, יב.

71

וכמעשה דרי"א ב"ד שגעה בבכ"י

Rabi Elazar ben Durdaya, após uma vida de pecado, pôs a cabeça entre os joelhos e chorou em voz alta até que sua alma partiu; uma voz celestial declarou que ele estava pronto para o Mundo Vindouro, e Rebbi chorou e disse: "Há quem adquira seu mundo ao longo de muitos anos, e há quem adquira seu mundo em uma única hora."

עבודה זרה י"ז א:ט"ז-י"ז 17a:16 Avodah Zarah 17a:16-17

בכה רבי ואמר: יש קוֹנֵה עוֹלָמוֹ בְּכֶמֶה שָׁנִים, וְיֵשׁ קוֹנֵה עוֹלָמוֹ בְּשָׁעָה אַחַת. וְאָמַר רַבִּי: לֹא דִיּוּן לְבַעֲלִי תְּשׁוּבָה שְׂמֻקְבְּלִין אוֹתוֹ, אֶלָּא שְׂקוּרִין אוֹתוֹ "רַבִּי". רַבִּי חֲנִינְיָא וְרַבִּי יוֹנָתָן הָווּ קְאָלִי בְּאוֹרְחָא, מִטּוֹ לְהִנָּהוּ תְּרִי

81 וכמשל הנהר הנחרב

Or HaTorá emprega a mesma analogia do rio seco, como a nota aponta.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת עקב ע' תקצב. פי' תבוא ע' תתשח.

82 ועמ"ש סד"ה ועשית ציץ

Como a nota cita, o final daquele discurso fala de um despertar de baixo que provoca um despertar do alto, despertando a Vontade Suprema, a "Vontade das vontades", e a revelação da fonte.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פג, ד "שע"י אתעדל"ת אתעדל"ע לעורר רצון העליון, רעוא דרעוין והתגלות בחי' ה' המקור אל הי"ג אדה"ר".

83 ועשית ציץ

"E farás um tsits (diadema) de ouro puro": o início do discurso de Torah Ohr citado para "a Vontade de todas as vontades".

Exodus 28:36 שמות כ"ח:ל"ו

ועשית ציץ וזהו טהור ופתחת עליו פתוחי חתם קדש לה'

E farás uma lâmina de ouro puro e nela gravarás, como se grava num selo: «SANTO PARA D'US».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 כי עמך הסליחה

"Pois contigo está o perdão, para que sejas temido." O perdão vem do próprio D'us, acima da cadeia descendente dos mundos, e torna novamente possível o temor de Sua Realeza.

Psalms 130:4 תהילים קל"ד:4

כ"עמך הסליחה למען תנורא:

Pois contigo há perdão, para que sejas temido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קל, ד.

85 כי עמך מקור חיים

"Pois contigo está a fonte da vida; em tua luz vemos a luz." A fonte de toda vida está acima da cadeia descendente dos mundos.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:10

כ"עמך מקור חיים באורך נראה-אור:

Pois contigo está a fonte da vida; na Tua luz vemos a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לו, י.

86 "Quem comete uma transgressão adquire para si um acusador; a teshuvá e as boas ações são um escudo contra a punição." O Alter Rebe aplica isso ao dano causado pela transgressão de uma proibição.

Pirkei Avot 4:11 משנה אבות ד':11

רבי אליעזר בן יעקב אומר, העושה מצוה אחת, קונה לו פרקליט אחד. והעובר עברה אחת, קונה לו קטגור אחד. תשובה ומעשים טובים,

כתריס בפני הפרענות. רבי יוחנן הסנדלר אומר, כל כנסיה שהיא לשם שמים, סופה להתקיים. ושאינה לשם שמים, אין סופה להתקיים:

Rabbi Eliezer ben Yaakov disse: aquele que cumpre um mandamento adquire para si um defensor, e aquele que comete uma transgressão adquire para si um acusador. O arrependimento e as boas ações são um escudo contra o castigo. Rabbi Yochanan Hasandlar disse: toda assembleia reunida em prol do Céu perdurará no fim; e toda assembleia que não se reúne em prol do Céu não perdurará no fim.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

87 "Que o perverso abandone seu caminho [...] e retorne a Havayá, e Ele terá compaixão dele." O retorno desperta compaixão do Alto.

Isaiah 55:7 ישעיהו נ"ה:7

יעזוב רשע דרכו ואיש און מחשבתיו וישב אל-ה' וירחמהו ואלי-אלקינו כ"יירבה לסלוח:

Que o ímpio abandone o seu caminho, e o homem iníquo os seus pensamentos; volte para D'us, e Ele terá compaixão dele, e para o nosso D'us, pois Ele perdoa abundantemente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

88 והנה גילוי בחי' זו ורצון זה

Or HaTorah explica "esta vontade" como a transmissão de Kéter, que está acima até mesmo de Chochmá, Biná e Daat, conforme citado na nota.

A NOTA DA KEHOT

"דפי' רצון זה היינו המשכת כתר כ"י מה שלמעלה גם מחב"ד" — אוה"ת ש"ש ע' איתסג.

89 ברי"ה שהוא בחי' ראש וגלותא דחפ"א על מוחא

A nota sugere que Or HaTorah sobre o Siddur se refere a esta passagem sobre Rosh HaShaná como a cabeça e a gulgalta.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת סידור ע' רצא. כנראה שהכוונה שם לכאן.

90 "Das profundezas clamei a Ti, Havayá": Salmos 130, recitado ao longo dos Dez Dias de Teshuvá.

Psalms 130:1 תהילים קל"א:1

שיר המעלות ממצמקים קראתיה ה'

Cântico das ascensões. Das profundezas clamei a Ti, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 פי' תקעו תקיעה הוא קול פשוט

Or HaTorah sobre Rosh HaShaná remete a esta explicação da tekiah como um som simples; a nota acrescenta "veja ali".

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ר"ה ע' איש"ט מציין לכאן ע"ש.

92 ה' בחכמה יסד ארץ

"Havayá fundou a terra com sabedoria; estabeleceu os céus com entendimento." Citado para mostrar que a fala,

por meio da qual o mundo existe, é extraída de Chochmá.

משלי ג:19 ט"ו

ה' בְּחֶכְמָה יָסַד אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתַבּוּנָה:

D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento estabeleceu os céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ג, יט.

93

שמעה בקולי

“Ado-nai, ouve minha voz (bekoli).” O Alter Rebe interpreta bekoli como aquilo que está dentro da voz: o coração interior.

תהילים קל"ב:2

אֲדֹנָי שְׁמָעָה בְּקוֹלִי תְהִי־נָה אֲזִנְיָה קִשְׁבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנֵי:

D'us, escuta a minha voz; estejam atentos os Teus ouvidos à voz das minhas súplicas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קל, ב.

94

שמעה . . מה שבתוך קולי

Um maamar posterior nesta seção, sobre “Cântico das ascensões: Das profundezas clamei a Ti”, retoma esse versículo e novamente interpreta bekoli como aquilo que está dentro da voz, identificando-o com o amor oculto presente em todo judeu.

A NOTA DA KEHOT

ועלייק (סג, ב) עזה"פ. [כ].

95

שופר שהוא ענין שפרו מעשיכם

Ao explicar “Tocai o shofar na lua nova”, o Midrash diz: neste mês, renovai vossos feitos com o shofar; neste mês, “embelezai vossos feitos” (shapru); e identifica como Tishrei o mês cuja lua fica encoberta em sua festividade.

Vayikra Rabbah 29:6 ו"ט:6

A NOTA DA KEHOT

ראה מדרש תהלים פא, ד. ויק"ר פכ"ט, ו. סידור רלה, א. יהל אור תהלים ע"רפח. רפט. רצב. ועוד.

96

שפרה שמפרת את הולד

“Shifrah é Yocheved; por que foi chamada Shifrah? Por que embelezava o recém-nascido.”

Sotah 11b:7 ו"א:7

וְהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא שׁוֹלֵחַ מְשִׁמֵי מְרוֹם מִי שֶׁמְנַקֵּיר וּמְשַׁפֵּיר אוֹתָן, כְּתִיבָה זֶה שֶׁמְשַׁפֵּרֶת אֶת הַיֶּלֶד, שֶׁנֶּאֱמַר: “וּמוֹלִדוֹתֶיךָ בְּיוֹם הַיּוֹלָדֶת אוֹתָהּ לֹא כֶרֶת שָׂרָה וּבָמִים לֹא רָחֲצֶת לְמַשְׁעֵי וּגוֹי.” וּמִלֶּקֶט לָהֶן שְׁנֵי עֲגוּלָיו, אַחַד שֶׁל שָׁמֶן וְאַחַד שֶׁל דֶּבֶשׁ, שֶׁנֶּאֱמַר: “וַיִּגְדְּהוּ דְּבֶשׁ מִסֵּלַע וְשָׁמֶן וּגוֹי.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סוטה יא, ב. הובא ברש"י שמות א, טו.

97

שם ה' אחת שפרה

“E o rei do Egito disse às parteiras hebreias: o nome de uma era Shifrah, e o da segunda, Puah.” O Alter Rebe in-

terpreta ha-achas como a hei superior e explica por que as parteiras são chamadas “hebreias” (ivriyos).

Exodus 1:15 ו"ט:15

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַמִּיֻּלֶּדֶת הָעִבְרִית אֲשֶׁר שֵׁם הָאִחָת שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוּעָה:

And the king of Egypt spoke to the Hebrew midwives, of whom the name of the one was Shiphrah, and the name of the other Puah;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

ומבואר כמ"א ע"פ לך לך

O maamar inicial de Lech Lecha em Torah Ohr explica que a hei acrescentada ao nome de Avram é a hei superior, e que Atik, a fonte do leite, que está acima de Chochmá, revela-se especificamente em Biná.

A NOTA DA KEHOT

תו"א ר"פ לך לך. וראה באוה"ת פ' שמות כרך ז ע' ביתק שמציין לתו"א הנ"ל ומוסיף "ע"ש היטב".

99

ובקבלת בפסוק טוב שמן

Or HaTorah sobre Shemos discute extensamente o Midrash sobre Shifrah em Koheles.

A NOTA DA KEHOT

ראה בארוכה באוה"ת פ' שמות כרך ז ע' ביתק.

100

טוב שם משמן טוב

“Um bom nome é melhor do que bom óleo”: o versículo sobre o qual o Midrash em Koheles explica o nome de Shifrah.

Ecclesiastes 7:1 ו"א:1

טוֹב שֵׁם מִשְׁמֵן טוֹב יוֹם הַמּוֹת מִיּוֹם הַיּוֹלָדוֹ:

Um bom nome é melhor do que óleo precioso; e o dia da morte, do que o dia do nascimento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

ובכרבת פ' שמות פ"א

Or HaTorah sobre Nach discute este Midrash sobre Shifrah, como observa a nota.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' תרעג.

102

ברוחו שמים שפרה

“Por Seu sopro, os céus são belos (shifrá).” A mesma raiz de Shifrá e shofar, aplicada à revelação dos atributos supernos chamados “céus”.

Job 26:13 ו"ג:13

בְּרוּחוֹ שָׁמַיִם שִׁפְרָה חִלְלָה יָדוֹ נָחַשׁ בָּרֶם:

By His breath the heavens are serene; His hand hath pierced the slant serpent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

שפרה איהל

Rashi: por Suas palavras e pelo sopro de Sua boca, Ele os estendeu como uma tenda, como em “Ele estenderá seu

pavilhão (shafriró)."

Rashi on Job 26:13ג"כ: "על איוב כיו"ג

ברוחו שמים שפרה. בדבריו וברוח פיו איהל, כמו "ונטה אהל שפריר" (ירמיה מג:י): חוללה ידו. את פרעה הנקרא "נחש בריח" (ישעיהו כז:א). לשון חיל וצרה. וכן במקום אחר "הלא זאת היא המחצבת רהב מחוללת תנין" (ישעיהו נא:ט). לשון אחר: יסדה ידו את לויתן, כמו "גבעות חוללתי" (משלי ח:כה):

By His breath He made the heavens a tent Heb. שפרה. With His words and with the breath of His mouth, He made a tent, like (Jer. 43:10), "and he shall spread his royal pavilion like the barlike serpent (Isa. 26:1). The hand is an expression of pain and trouble. Likewise, elsewhere (ibid. 51:9): "are you not the one that hewed Rahab and slew (מחוללת), the sea monster?" Another explanation: His hand founded the leviathan, as in (Prov. 8: 25), "before the ...

Vocalized Edition (CCO) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

104

והרמב"ן פי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

באיוב ע"פ הניל.

105

שפר ותקן להעביר מעליהם הענן

O Ramban: Ele os tornou belos e os pôs em ordem, removendo deles a nuvem mencionada anteriormente, para que o mar se acalmasse.

Ramban on Job 26:13ג"כ: "על איוב כיו"ג

ברוחו שמים שפרה, שיפר ותיקן להעביר מעליהם הענן הנזכר ולהשקט הים, כי בהיות השמים זכים תשקוט הים, ואז תחולל ידו נחש בריח, אשר בים, והוא רמז לתנין הגדול שהוא כמו בריח בחוזק ובגודל. חוללה, כמו רב מחולל כל, הרפאים יחוללו, ענין יצירה, וכן אמר התרגום: ברוח פומיה אפי שמיא אשתבהרו ברת ידיה לויתן דמתיל לחויה טריק. ויתכן לפרש חוללה ידו, ענין חיל וצער, וידו יורה כן, כענין הלא את היא המחצבת רחב מחוללת תנין, ושכח האל בהשקט השמים והחריב הים והכות את כל אשר בתוכו והפכו. אבל בכרייתא דשמואל של ...

Mossad Harav Kook, Jerusalem 1963 (CC-BY-NC)

106

"Pois é um estatuto para Israel." Dito a respeito do shofar, assim como Shifrá "estabeleceu Israel".

Psalms 81:5ה"ה: תהילים פ"א

כי חק לישראל הוא משפט לאלקי יעקב:

Pois é um estatuto para Israel, um decreto do D'us de Jacó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

בעבר הנהר

"Além do rio, vossos pais habitaram desde os tempos antigos." O Alter Rebe relaciona ever ("além") a ivriyot, as

parteiras "hebreias", e interpreta a expressão como o nível acima do rio que flui do Éden.

יהושע כ"ד:ב'Joshua 24:2

ויאמר יהושע אלי-כל-העם כה-אמר ה' אלקי ישראל בעבר הנהר ישבו אבותיכם מעולם תרח אבי אברהם ואבי נחור ויעבדו אלקים אחרים:

E Josué disse a todo o povo: «Assim diz D'us, D'us de Israel: Antigamente vossos pais habitaram além do Rio — Terá, pai de Abraão e pai de Naor — e serviram a outros deuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יהושע כד, ב.

108

בעבר הנהר

Na Parshas Emor, o Zohar explica "Além do rio, vossos pais habitaram": o rio superno do qual os patriarcas foram trazidos à existência; e, na mesma passagem, fala do shofar de Rosh HaShanah, que transforma o trono do julgamento no trono da compaixão.

Sf. Zohar, Emor 38:188-192ב"קפ"ח-קצ"ב

The inner meaning, however, is this. Great kindness did G-d show Israel in choosing the patriarchs and making them a supernal holy chariot for his glory and bringing them forth from the supernal precious holy River, the lamp of all lamps, that he might be crowned with them. Also it says, "I took your father Abraham from beyond the River" (Ibid. 4), because Abraham did not cleave to that River as Isaac clave to his side. Now, although this River is not judgement, yet chastisements issue from its side, and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

109

היוצא מעדן

"E um rio saía do Éden para regar o jardim." A fonte do deleite encontra-se além desse rio.

בראשית ב':10Genesis 2:10

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, י.

110

כמ"ש בפי אמור צ"ט א'

A nota acrescenta que este maamar também diz que o shofar vem de "além do rio".

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לעיל פי בחקותי מו, ד. דשופר הוא מעבר הנהר.

111

והיינו מבחי מקור התענוג עליון

Or HaTorah, aparentemente referindo-se aqui a esta passagem, escreve: "como está escrito em outro lugar sobre a intenção do shofar, que também ele é a transmissão do deleite superior".

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת שמות כרך ח ע' ב'יתתמה כנראה הכוונה לכאן "כמ"ש במ"א בענין כוונת השופר שהוא ג"כ ענין המשכת תענוג העליון" ע"ש.

112

כי עמך מקור חיים

"Pois Contigo está a fonte da vida": aqui, a fonte do deleite

superno da qual provém a extração pelo shofar.

Psalms 36:10: תהילים ל"ו:י

כִּי־עָמַד מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרֶה נִרְאָה־אוֹר:

Pois contigo está a fonte da vida; na Tua luz vemos a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

עלה אלקים בתרועה

“Elokim subiu com um teruá, Havayá, ao som do shofar.”
O Alter Rebe interpreta isso como uma elevação de baixo, com amor, e uma descida do alto, com deleite sublime.

Psalms 47:6: תהילים מ"ז:ו

עֲלֵה אֱלֹקִים בְּתִרְעוּעָה ה' בְּקוֹל שׁוֹפָר:

G-d is gone up amidst shouting, the L-RD amidst the sound of the horn.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מז, ו.

114

תרועת מלך בו

“Havayá, seu D'us, está com ele, e o teruá do Rei está nele”: leia-se como o afeto e a amizade do Rei.

Numbers 23:21: במדבר כ"ג:כ"א

לֹא־הָבִיט אֲנִי בַּיַּעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עֲמַל בְּיִשְׂרָאֵל ה' אֶלְקֵינוּ עִמּוֹ וּתְרוּעַת מִלְּךָ בּוֹ:

Não contemplou iniquidade em Yaakov, nem viu perversidade em Israel; D'us, seu D'us, está com ele, e entre eles ressoa a aclamação do Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כג, כא.

115

ויהי בישורון מלך

“E Ele foi Rei em Yeshurun, quando se reuniram os chefes do povo, todos juntos, as tribos de Israel.” A realeza se revela quando até mesmo os ramos separados se tornam um.

Deuteronomy 33:5: דברים ל"ג:ה

וַיְהִי בִישׁוּרוֹן מֶלֶךְ בְּהִתְאַסַּף רָאשֵׁי עַם יְחַד שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל:

E houve um rei em Yeshurún, quando os chefes do povo se reuniram, todas as tribos de Israel juntas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לג, ה. ראה אוה"ת עקב ע' תריג.

116

יחד לבכינו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת ק"ש של שחרית.

117

בד"ה מי מנה עפר יעקב

Aquele maamar explica “unir nossos corações” como a inclusão do nível exterior da vontade na vontade interior, por meio de um grande amor sobre o qual as forças externas não têm domínio.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי בלק דף סז, ג ואילך.

118

מי מנה עפר יעקב

“Quem contou o pó de Yaakov”: o início do discurso em Parshas Balak citado em relação a “unir nossos corações”.

Numbers 23:10: במדבר כ"ג:י

מִי מִנָּה עֶפְרַיִם יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רַבֵּעַ יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אֶחָדִיתִי כְּמֹהוּ:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

סד"ה ולא אבה

O maamar “Mas Havayá, teu D'us, não quis ouvir Bilam” conclui com dez “profundeza” correspondentes às dez forças da alma: sete emocionais e três intelectuais.

A NOTA DA KEHOT

לעיל תצא לט, ד.

120

דבר ה' וברוח פיו

“Pela palavra de Havayá foram feitos os céus, e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército”: a fala divina que renova os mundos a cada Rosh HaShanah.

Psalms 33:6: תהילים ל"ג:ו

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צִבְכָּאִם:

Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e todo o seu exército pelo sopro da Sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה תהלים לג, ו.

121

סד"ה כי ביום הזה יכפר

O final daquele maamar explica “diante de Havayá sereis purificados” como “diante”, isto é, antes e acima do nível de Havayá, e distingue o orgulho exterior, expiado “sobre vós”, do orgulho interior, purificado “diante de Havayá”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי אהר כו, ג.

122

“Mas Havayá, seu D'us, não quis ouvir Bilam, e Havayá, seu D'us, transformou a maldição em bênção para você”: o início de um discurso citado entre colchetes.

Deuteronomy 23:6: דברים כ"ג:ו

וְלֹא־אָבָה ה' אֶלְקֵינוּ לְשַׁמֵּעַ אֶל־בִּלְעָם וַיַּחֲפֶה ה' אֶלְקֵינוּ לָךְ אֶת־הַקְלָלָה לְבִרְכָּה כִּי אָהַבְךָ ה' אֶלְקֵינוּ:

Contudo, D'us, teu D'us, não quis ouvir Balaão; mas D'us, teu D'us, transformou a maldição em bênção para ti, porque D'us, teu D'us, te amou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 | A nota da Kehot remete a Leviticus 21:1-24:23 para estas palavras.

ויקרא כ"א-כ"ד:כ"ג:21:1-24:23

124 | **כי ביום הזה יכפר**
 “Pois neste dia Ele expiará por vocês, para purificá-los; de todos os seus pecados, diante de Havayá vocês serão purificados”: o início de um discurso citado entre colchetes.

Leviticus 16:30

כי־ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:
 Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

125 | **בכסה ליום חגנו**

“No ocultamento, no dia de nossa festa”: a segunda frase do versículo, entendida aqui como o recolhimento na noite de Rosh Hashaná e a alegria de Sucot que se segue.

Psalms 81:4

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

Tocai a trombeta na lua nova, na lua cheia, para o nosso dia festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 | **בעילוי אחר עילוי מר"ה ועד יוהכ"פ**

O Sidur também descreve essa elevação, ascensão após ascensão, de Rosh HaShaná a Yom Kipur, como indica a nota.

A NOTA DA KEHOT

ראה סידור רלה, ב. ד"ה ולקחתם לכם תשליט.

127 | **בנעילה הוא גמר העליות**

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

פע"ח שער יוהכ"פ פ"ה. מ"ח מס' יומא פ"י.

128 | **בנעילה הוא גמר העליות**

O Arizal descreve a elevação dos mundos em Yom Kipur, que continua durante a tarde até a oração de Ne'ilá, quando atinge seu ápice.

Pri Etz Chaim, Gate of Yom Kippur 5:4
 שער יום הכפורים ה:ד'

... שהם ז' כפולים, ואינו נקרא רק ז"פ לכד. ענין מה שאנו אומרים וחתמנו, וחתום בתפלת נעילה לפי שאינה לוקחת ה"ג דאמא, רק אחר תשלום ה' תפלות, לכן אז בנעילה, נשלמו הה"ג, ואז נעשה בה סוד היסוד נקודת ציון שבה, שנקרא חותם כנ"ל, והוא מה שנחתם בה"ק שלה, מחסד עד הוד שבה, שמתפשטה שם ה"ג, והארתם נתקבצו ביסוד שלה, ונחתם החותם שהוא הכלי אשר שם נתונין קיבוץ המ"ן, והם ה"ג להעלותם לקבל מ"ד, וזה נעשה מג' אהיה דיודין ההין אלפין שבנה"י דאמא כנודע, והם בגי' חותם כנ"ל, וזה נגמר בתפלת ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

129 | **ושאבתם מים בששון**

“E vocês tirarão água com alegria das fontes da salvação.”

Isaiah 12:3

וּשְׁאַבְתֶּם־מַיִם בְּשִׂשׂוֹן מִמְעֵינֵי הַיְשׁוּעָה:

E tirareis água com alegria das fontes da salvação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעי"ב, ג.

130 | **שה"ע ניסוך המים בחג**

Estas palavras citam Sukkah 48a:9; a passagem aparece abaixo.

Sukkah 48a:9

מתני' ניסוך המים כיצד? צלוחית של זהב מחזקת שלשה לוגים היה ממלא מן השילוח. הגיעו לשער המים, תקעו והריעו ותקעו. עלה בכבש ופנה לשמאלו, שני ספלים של כסף היו שם. רבי יהודה אומר: של סיד היו, אלא שהיו מושחרין פניהם מפני היין. ומנוקבין

How was the water libation [performed]? A golden flask holding three logs was filled from the Shiloah. When they arrived at the water gate, they sounded a teki'ah [long blast], a teru'ah [a staccato note] and again a teki'ah. [The priest then] went up the ascent [of the altar] and turned to his left where there were two silver bowls. Rabbi Judah says: they were of plaster [but they looked silver] because their surfaces were darkened from the wine they had each a hole

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

A NOTA DA KEHOT

סוכה מה, א-ב.

131 | **ושאבתם מים בששון שהוא ענין ניסוך המים בחג**

A Mishná e a Guemará (48a-b) descrevem a libação de água sobre o altar em Sucot, que o Alter Rebe relaciona com “E vocês tirarão água com alegria”.

Sukkah 48b:4-5

גמי מנא הני מילי? אמר רב עינא, דאמר קרא: “ושאבתם מים בששון וגו'”. הנהו תרי מיני, חד שמיה ששון וחד שמיה שמחה. אמר לקה ששון לשמחה: אנא עדיפנא מינה, דכתיב: “ששון ושמחה ישיגו וגו'”. אמר לקה שמחה לששון: אנא עדיפנא מינה, דכתיב: “שמחה וששון ליהודים”. אמר לקה ששון לשמחה: חד יומא שבקור ושיויר פרווונקא, דכתיב: “כי בשמחה תצאו”. אמר לקה שמחה לששון: חד יומא שבקור ומלו בך מיא, דכתיב: “ושאבתם ...

GEMARA. From where do we know this? R. Ena said, As the verse says, “You shall draw water with rejoicing” (Isaiah 12:3). There were once two minim one was called Sason and the other Simha. Sason said to Simha: ‘I am better than you, since it is written, “They shall obtain Sason and Simha” (Isaiah 35:10). Simha said to Sason, “I am better than you, since it is written, “The Jews had Simha and Sason.” Sason said to Simha: One day they will take you out and make you a ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

132 | **מים טהורים שאמר הכתוב וזרקתי**

“E aspergirei sobre vocês água pura, e vocês ficarão puros”: a compaixão despertada pela teshuvá, revelada na

libação de água.

יחזקאל ל"ו:כ"ה: Ezekiel 36:25

וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם מִכָּל טְמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם:

E aspergirei sobre vós água pura, e ficareis puros; de todas as vossas impurezas e de todos os vossos ídolos vos purificarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133

לפני ה' תטהרו

“Pois neste dia Ele expiará por vocês... diante de Havayá vocês serão purificados.” O Alter Rebe interpreta “diante de Havayá” como acima do nível de Havayá.

ויקרא ט"ז:ל"ו Leviticus 16:30

כִּי־בָיִום הִזָּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטָהָר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא טז, ל.

PARÁGRAFO 8

134

כי חק לישראל הוא משפט לאלקי יעקב

“Pois é um estatuto para Israel, um julgamento do D'us de Yaakov.” O Alter Rebe interpreta “Israel” e “Yaakov” como dois níveis, cada qual recebendo seu próprio presente em Rosh Hashaná.

תהילים פ"א:ה' Psalms 81:5

כִּי חֶק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב:

Pois é um estatuto para Israel, um decreto do D'us de Jacó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135

כי שרית עם אלקים

“Teu nome não será mais chamado Yaakov, mas Israel, pois lutaste com Elokim e com homens, e prevaleceste.” O Alter Rebe interpreta sarita como sar, governando sobre o nível de Elokim.

בראשית ל"ב:כ"ט Genesis 32:29

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאמָר עוֹד שְׁמִי כִּי אֶם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׂרִיתָ עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אֲנָשִׁים וַתּוֹכֵל:

E disse: «Não mais se chamará o teu nome Jacó, mas Israel, pois lutaste com D'us e com homens, e prevaleceste.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לב, כט.

136

נפשו האלקים שהיא המושלת בקרבו

Estas palavras citam Berakhot 61b:2; a passagem aparece abaixo.

ברכות ס"א ב:ב"ב Berakhot 61b:2

תַּנְיָא רַבִּי יוֹסִי הַגִּלְלִי אוֹמֵר: צְדִיקִים יֵצֵר טוֹב שׁוֹפְטִין, שְׁנֹאֲמָר: "וְלִבִּי חָלַל בְּקֶרְבִּי." וְשָׁעִים יֵצֵר רָע שׁוֹפְטִין, שְׁנֹאֲמָר: "נָאם פֶּשַׁע לְרָשָׁע בְּקֶרֶב

דרושים לראש השנה ועשיית ויוהכ"פ

לְבִי אֵין פָּחַד אֱלֹקִים לִנְגֹד עֵינָיו." בִּינוּנִים — זֶה זֶה שׁוֹפְטִין, שְׁנֹאֲמָר: "יִעֲמֹד לִימִין אֲבִיו לְהוֹשִׁיעַ מִשְׁפָּטִי נַפְשׁוֹ."

There is a teaching : R. Jose of Galilee says : The good impulse controls the righteous ; as it is said, "My heart is wounded within me" (Ps. cix. 22). The evil impulse controls the wicked ; as it is said, "Transgression speaketh to the wicked, in the midst of the heart, There is no fear of G-d before his eyes" (ibid, xxxvi. 2). Both impulses control average people ; as it is said, "Because He standeth at the right hand of the needy, to save him from them ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ברכות טא, ב.

137

הטריפני לחם חקי

“Dá-me o pão que me foi destinado (lechem chuki)”: chok como sustento.

משלי ל"ח:ח Proverbs 30:8

שׁוּא וּדְבַר־רִיבּוֹב הִרְחַק מִמֶּנִּי רֹאשׁ וְעֶשֶׂר אֱלִיתָן לִי הִטְרִיפְנִי לֶחֶם חָקִי:

Remove far from me falsehood and lies; Give me neither poverty nor riches; feed me with mine allotted bread;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ל, ח. ראה אוה"ת נ"ך כרך ב ע' אלה. וראה גם אוה"ת פ' חקת ע' תשסו שמצייין לכאן. פ' חקת כרך ה ע' איתרלו.

138

חק לשון קביעות

Como a nota cita, Or HaTorah dá um exemplo de chok como uma porção fixa: “como em ‘pois os sacerdotes tinham um chok do Faraó’.”

A NOTA DA KEHOT

”כמו כי חק לכהנים מאת פרעה” — אוה"ת חוקת ע' תשסח.

139

חק לשון חקיקה

Or HaTorah sobre Chukas explica chok como gravação, a partir de p. 766, como observa a nota.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר באוה"ת פ' חוקת ע' תשסו ואילך.

140

גליף גליפו בטהירו עילאה

A abertura do Zohar sobre a criação: “No início da autoridade do Rei, Ele gravou gravuras no esplendor supremo.” O Alter Rebe relaciona chok, gravação, com essas letras gravadas.

Zohar I, 15a, ח"א טו,

A NOTA DA KEHOT

ח"א טו, א. ראה הביאור באוה"ת ר"ה ע' אישפד ובכרך ו ע' ביתא ואילך.

141

בח"י אותיות שבחקיקה

Or HaTorah sobre Nitzavim discute as letras gravadas, como observa a nota.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת נצבים ע' איקצו.

142

נשמה שנתת בי טהורה היא

Ao despertar, diz-se: “Meu D’us, a alma que Tu me deste é pura.” O Alter Rebe relaciona tehorah (pura) com tehiru ilaá, o esplendor supremo.

ברכות ס"ב ד"ד:4 Berakhot 60b

כי מתער אומר: “אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפחתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים.”

Ao despertar, ele diz: «D’us meu, a alma que me deste é pura. Tu a criaste dentro de mim, Tu a insuflaste em mim, Tu a preservas dentro de mim, e a tirarás de mim, mas no futuro a devolverás a mim. Enquanto a alma estiver dentro de mim, darei graças a Ti, D’us meu e D’us de meus pais, Soberano de todos os mundos, Senhor de todas as almas. Bendito és Tu, D’us, que devolves as almas aos corpos mortos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

143

ע"פ וכעצם השמים לטהר

Para a explicação de “E como a própria essência dos céus, em pureza”, citada no texto, a nota indica Or HaTorah, Rosh HaShanah, p. 1384.

A NOTA DA KEHOT

אורח"ת ר"ה ע' אישפד.

144

וכעצם השמים לטהר

“E sob Seus pés havia algo como uma obra de ladrilhos de safira, e como o próprio céu em pureza”: o versículo do discurso citado entre colchetes.

Exodus 24:10 שמות כ"ד:י

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר:

E viram o D’us de Israel; e havia sob Seus pés algo semelhante a um pavimento de pedra de safira, e semelhante ao próprio céu em pureza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145

וככלה תעדה כליה

“E como uma noiva se enfeita com suas joias”: o versículo do discurso citado no texto.

Isaiah 61:10 ישעיהו ס"א:י

שוש אשיש בהי תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדיי־ישע מעיל צדקה יעטני כחתן וכהו פאר וככלה תעדה כליה:

Muito me alegrarei em D’us, minha alma exultará em meu D’us; pois Ele me vestiu com as vestes da salvação, cobriu-me com o manto da vitória, como o noivo põe um diadema sacerdotal e como a noiva se adorna com suas joias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146

יעקב יו"ד עקב

A nota remete a este léxico cabalístico para a interpreta-

ção de Yaakov como yud e akev (calcanhar).

A NOTA DA KEHOT

ראה קה"י ערך יעקב.

147

לאום מלאום יאמץ

“Duas nações estão em teu ventre ... e um povo prevalecerá sobre o outro.” Aqui, descreve-se a luta interior de alguém no nível de Yaakov.

בראשית כ"ה:23 Genesis 25:23

ויאמר ה' לה שני גוים בבטנה ושני לאמים ממעיה יפרדו ולאם מלאם יאמץ ורב יעבד צעיר:

E D’us lhe disse: Duas nações há no teu ventre, e dois povos se separarão de tuas entranhas; um povo será mais forte que o outro, e o mais velho servirá ao mais novo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כה, כג.

148

ואלמלא הקב"ה עוזרו

“A inclinação da pessoa a domina todos os dias e procura matá-la; e, se o Santo, bendito seja Ele, não a ajudasse, ela não poderia resistir a ela.”

קידושין ל"ב:7 Kiddushin 30b

ואמר רבי שמעון בן לוי: יצרו של אדם מתגבר עליו בכל יום ומבקש תמיתו, שנאמר: “צופה רשע לצדיק ומבקש להמיתו”, ואלמלא הקדוש ברוך הוא עוזרו אין יכול לו, שנאמר: “אלקים לא יעזבנו בידו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

קידושין ל, ב.

149

משפט דאיהו רחמי

A edição da Kehot apresenta esta passagem do Zohar sobre mishpat (julgamento) como expressão de compaixão.

Zohar III, 85b זח"ג פה, כב

A NOTA DA KEHOT

זח"ג פה, ב. וראה מא"א אות מ, סק"ה וביאיר נתיב שם.

150

(ועיין ברבות)

A nota informa que um manuscrito deste maamar, escrito sem as glosas, não contém nada desde este ponto até o fim, o que parece ser de autoria do Tzemach Tzedek; assim, o parêntese iniciado aqui talvez só se feche, de fato, ao final do maamar.

A NOTA DA KEHOT

בכתי" מהמאמר שנכתבו בלי הגהות ליתא מכאן עד סיום המאמר, וכנראה שזהו מהצ"צ, ולכן אפשר שהסוף מוסגר צ"ל בסיום המאמר.

151

ציון במשפט תפדה

“Tsiyon será redimida pelo julgamento, e seus cativos, pela justiça”: o versículo do discurso citado entre colchetes.

Isaiah 1:27 ישעיהו א':כ"ז

ציון במשפט תפדה ושביה בצדקה:

Sião será redimida com justiça, e os que a ela retornarem, com retidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152 ולכן נקרא החדש תשרי אותיות ישרת

A nota diz que essa interpretação de Tishrei como yishras também aparece na transcrição deste maamar feita pelo Mittlerer Rebbe no Siddur.

A NOTA DA KEHOT

וכ"ה בהנחת כ"ק אדה"א ממאמר זה בסידור שער ר"ה רלה, ג. ובאוה"ת דברים כרך ו ע' ב' תג. וראה שם ע' ב' שלו.

153 ישרת לבב

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מ"א ג, ו. [כ].

154 ישרת לבב

Shlomo fala de David, que andou diante de D'us "com verdade, justiça e retidão de coração". O Alter Rebe encontra yishras nas letras de Tishrei.

I Kings 3:6 מלכים א ג:6

וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אֶתָּה עֲשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל כַּאֲשֶׁר הָלַךְ לִפְנֵיךָ בְּאֵמֶת וּבְצִדְקָה וּבְיִשְׁרָת לִבָּב עִמָּךְ וַתִּשְׁמְרֵלֹו אֶת־הַחֶסֶד הַגָּדוֹל הַזֶּה וַתִּתְּנֵלֹו בֶן יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא כִּי־וְעַתָּה הִנֵּה:

And Solomon said: 'Thou hast shown unto Thy servant David my father great kindness, according as he walked before Thee in truth, and in righteousness, and in uprightness of heart with Thee; and Thou hast kept for him this great kindness, that Thou hast given him a son to sit on his throne, as it is this day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155 בכל לבבך בשני יצריך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה.

156 בכל לבבך בשני יצריך

"Com todo o teu coração': com as duas inclinações, a inclinação para o bem e a inclinação para o mal."

Mishnah Berakhot 9:5 משנה ברכות ט:5

חַיִּב אָדָם לְבָרָה עַל הָרָעָה כְּשֶׁשֶׁהוּא מְבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שֶׁנֶּאֱמַר (דברים ו) וְאַהֲבַת אֵת יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ. בְּכָל לִבְּךָ, בְּשֵׁנֵי יִצְרֶיךָ, בְּיֶצֶר טוֹב וּבְיֶצֶר רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אִפְלוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְמוֹנָה. דָּבָר אַחֵר בְּכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מִדָּה וּמִדָּה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הֵי הוּא מוֹדֵד לּוֹ בְּמֵאד מְאֹד. לֹא יִקַּל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כְּנֶגֶד שַׁעַר הַמְּזוּזָה, שֶׁהוּא מִכּוֹן כְּנֶגֶד בֵּית קִדְשֵׁי הַקֹּדֶשִׁים. לֹא יִכְנֹס לְהֵר הַבַּיִת בְּמִקְלּוֹ, וּבְמִנְעֵלּוֹ, ...

Deve-se bendizer [D'us] pelo mal da mesma forma que se bendiz pelo bem, como está escrito: «Amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças» (Deuteronômio 6:5). «Com todo o teu coração»: com as tuas duas inclinações, tanto a inclinação para o mal quanto a inclinação para o bem. «Com toda a tua alma»: mesmo que Ele te tire a vida. «Com todas as tuas for-

ças»: com todo o teu dinheiro. Outra explicação: «Com todas as tuas forças», qualquer ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

157 לעשות הישר בעיני ה' אלקיך

"Quando escutares a voz de Havayá, teu D'us... para fazer o que é reto aos olhos de Havayá, teu D'us": o discurso citado entre colchetes no encerramento.

דברים י"ג:19 Deuteronomy 13:19

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמּוֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיֵּשֶׁר בְּעֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ:

quando ouvires a voz de D'us, teu D'us, para guardar todos os Seus mandamentos que te ordeno hoje, e fazer o que é reto aos olhos de D'us, teu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pri Etz Chaim (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Vocalized Edition (CC0); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); Mossad Harav Kook, Jerusalem 1963 (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/rosh-hashanah/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak